

COUNTRY ASSISTANCE AGREEMENT
CONVENIO DE ASISTENCIA AL PAIS

BETWEEN
ENTRE

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR

AND
Y

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

September 7, 2007
Septiembre 7, 2007

**COUNTRY ASSISTANCE
AGREEMENT**

Dated September 7, 2007

Between

The Government of the United States of America, acting through the United States Agency for International Development (USAID)

And

The Government of the Republic of Ecuador (Grantee), acting through the Ministry of Foreign Affairs, Trade and Integration

ARTICLE 1: Purpose

The purpose of this Country Assistance Agreement (the "Agreement") is to establish the understanding of the parties named above (the "Parties") about the Program Objectives described below

ARTICLE 2: Program Objectives and Expected Results

Section 2.1 Program Objectives

The Government of the United States of America has articulated its foreign assistance goals in a foreign assistance framework (the "Framework") The Program Objectives ("Objectives") of this Agreement under the Framework are the following

**CONVENIO DE ASISTENCIA AL
PAIS**

Fecha Septiembre 7, 2007

Entre

El Gobierno de los Estados Unidos de América representado por la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID)

Y

El Gobierno de la República del Ecuador (Beneficiario), representado por el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio e Integración

ARTICULO 1: Propósito

El propósito de este Convenio de Asistencia al País ("Convenio") es establecer el acuerdo entre las partes arriba mencionadas ("Partes") con respecto a cinco (5) objetivos del programa que se describen a continuación

ARTICULO 2 : Objetivos del Programa y Resultados

Sección 2.1 Objetivos del Programa

El Gobierno de los Estados Unidos de América ha articulado sus objetivos de asistencia externa en el Marco de Cooperación Externa ("Marco") Los Objetivos del Programa ("Objetivos") de este Convenio, bajo este Marco, son los siguientes

1 *Peace and Security* To help nations effectively establish the conditions and capacity for achieving peace, security and stability, and for responding effectively against arising threats to national or international security and stability

1 *Paz y Seguridad* Para apoyar a las naciones a establecer efectivamente las condiciones y capacidad para alcanzar la paz, seguridad y estabilidad, y para responder efectivamente a las amenazas que puedan surgir en contra de la seguridad nacional e internacional

2 *Governing Justly and Democratically* To promote and strengthen effective democracies in recipient states and move them along a continuum toward democratic consolidation

2 *Gobernar Justa y Democráticamente* Para promover y fortalecer democracias efectivas en las naciones para que puedan avanzar hacia la consolidación democrática

3 *Investing in People* To help nations achieve sustainable improvements in the well-being and productivity of their populations through effective and accountable investments in education, health and other social services

3 *Inversión Social* Para apoyar a las naciones a lograr mejoras sustentables en el bienestar y productividad de sus poblaciones, a través de inversiones eficientes y responsables en educación, salud y otros servicios sociales

4 *Economic Growth* To generate broad-based economic growth, including the sustainable management of renewable natural resources on which it depends

4 *Crecimiento Económico* Para generar un amplio crecimiento económico, incluyendo un manejo sustentable de los recursos naturales renovables del cual depende

5 *Humanitarian Assistance* To save lives, alleviate suffering, and minimize the economic costs of conflict, disasters and displacement, should any such events occur

5 *Asistencia Humanitaria* Para salvar vidas, aliviar el sufrimiento y minimizar el impacto económico de conflictos, desastres y desplazamientos, en caso de que estos eventos ocurran

This Section 2.1 may not be changed without formal amendment to the Agreement

Esta sección 2.1 no podría ser cambiada sin una enmienda formal del Convenio

Section 2.2 Expected Results

Sección 2.2 Resultados Esperados

Within the first four Program Objectives in Section 2.1, the Agreement seeks to achieve the following results

En los primeros cuatro Objetivos del Programa de la Sección 2.1, el Convenio busca alcanzar los siguientes resultados

1 Peace and Security

Families adopt alternative livelihoods as a result of greater licit employment opportunities

Improved service provision by local governments, including water systems, road maintenance, and other assistance that municipalities or communities identify as top priorities

2 Governing Justly and Democratically

Local governments are better prepared to fulfill their functions, including development of budgets, provision of services, community planning, participation, and policy implementation

Civil society groups are strengthened to effectively participate in promoting democratic values and key reforms in the electoral, political or judicial arena

Local organizations strengthened to promote transparency in the performance of democratic institutions and development of democratic processes including observation and monitoring of elections

Citizens are empowered to participate in decision-making on matters affecting them and have the capacity to act as agents of reform

1 Paz y Seguridad

Familias que adoptan medios de vida alternativos como resultado de mayores oportunidades de empleos lícitos

La provisión de mejores servicios por parte de los gobiernos locales, incluyendo sistemas de agua, mantenimiento de vías y otra asistencia que las municipalidades y comunidades identifiquen como prioritarias

2 Gobernar Justa y Democráticamente

Gobiernos locales que estén mejor preparados para cumplir sus funciones, incluyendo el desarrollo de presupuestos, provisión de servicios, planeación y participación comunitaria e implementación de políticas

Organizaciones de la sociedad civil fortalecidas en su capacidad para participar de manera efectiva en la promoción de valores democráticos y reformas claves en el ámbito electoral, judicial, o político

Organizaciones locales fortalecidas para promover transparencia en el funcionamiento de organizaciones democráticas y en el desarrollo de procesos democráticos incluyendo la observación y el seguimiento en procesos electorales

Ciudadanos empoderados para participar en la toma de decisiones sobre temas que los afecta y que tengan la capacidad de actuar como agentes de

reforma

3 Investing in People

Improved health of people, especially women and children, through the expansion of basic health services, such as water and sanitation

4 Economic Growth

Poverty is reduced by promoting investment, trade, competitiveness and employment

Increase investments, exports, employment, market diversification and incomes of small businesses

Improved capacity of businesses to create clusters of products and services that can compete nationally and internationally

The environment and natural resources upon which human lives and livelihoods depend are managed in ways that sustain productivity, growth and human well being

This Section 2.2 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties, without formal amendment to the Agreement, by means of an Implementation Letter

Section 2.3 Amplified Description

The Program Objectives and Expected Results are amplified in Annex 1 (Amplified Description) attached to this Agreement

3 Inversión Social

Población con mejores condiciones de salud, especialmente mujeres y niños, a través de la expansión de servicios básicos, como agua y saneamiento

4 Crecimiento Económico

Reducción de los niveles de pobreza con la promoción de la inversión, el comercio, la competitividad y el empleo

Mayores inversiones, exportaciones, empleos, diversificación del mercado e ingresos de los pequeños negocios

Empresas con mejor capacidad para crear cadenas productivas y de servicios que puedan

El ambiente y recursos naturales de los cuales depende la vida humana y su sustento son manejados de manera que mantengan la productividad, el crecimiento y el bienestar humano

Esta Sección 2.2 podría cambiar con acuerdo escrito por los representantes autorizados de las Partes, sin una enmienda formal al Convenio, por medio de una Carta de Implementación

Sección 2.3 Descripción Ampliada

La descripción de los Objetivos del Programa y Resultados Esperados están ampliados en el Anexo 1, (Descripción

Within the limits of the above described Program Objectives in Section 2 1 and Expected Results in Section 2 2, Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties without formal amendment of the Agreement, by means of an Implementation Letter

ARTICLE 3. Contributions of the Parties

Section 3.1 USAID Contribution

(a) The Grant To help achieve the Program Objectives and Expected Results set forth in this Agreement, USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, hereby grants to the Grantee under the terms of the Agreement an amount not to exceed Twenty Three Million Seven Hundred Twenty Two Thousand Nine Hundred Thirty Eight U S Dollars (US \$23,722,938), (the "Grant"), allocated among the Program Objectives as follows

- 1 *Peace and Security* Eight Million Six Hundred Seven Thousand Nine Hundred Fifty Seven U S Dollars (US \$8,607,957)
- 2 *Governing Justly and Democratically* Three Million Five Hundred One Thousand U S Dollars (US \$3,501,000)

Ampliada) adjunto a este Convenio Dentro de los límites de la descripción anterior de los Objetivos del Programa en la Sección 2 1 y Resultados Esperados en la Sección 2 2, el Anexo 1 podría ser modificado con acuerdo escrito por los representantes autorizados de las Partes, sin una enmienda formal al Convenio, con una Carta de Implementación

ARTICULO 3. Contribuciones de las Partes

Sección 3.1 Contribución de USAID

(a) Los Fondos No-Reembolsables Para ayudar a lograr los Objetivos del Programa y Resultados Esperados establecidos en este Convenio, USAID de conformidad con el Acta de Ayuda al Exterior de 1961, y sus enmiendas, por este medio otorga al Beneficiario bajo los términos del Convenio, un monto que no excederá de Veinte y Tres Millones Setecientos Veinte y Dos Mil Novecientos Treinta y Ocho Dólares de los Estados Unidos (US \$23'722 938), ("Fondos No-Reembolsables") distribuidos entre los Objetivos del Programa como sigue

- 1 *Paz y Seguridad* Ocho Millones Seiscientos Siete Mil Novecientos Cincuenta y Siete Dólares de los Estados Unidos de América (US \$8'607 957)
- 2 *Gobernar Justa y Democráticamente* Tres Millones Quinientos Un Mil Dólares de los Estados Unidos de América (US \$3'501 000)

3 *Investing in People* Two Million U S Dollars (US \$2,000,000)

4 *Economic Growth* Nine Million Six Hundred Thirteen Thousand Nine Hundred Eighty One U S Dollars (US \$9,613,981)

(b) Withdrawal of Excess Amounts If at any time USAID determines that a contribution under Section 3 1(a) exceeds the amount which reasonably can be committed for achieving the applicable Program Objectives and Expected Results during the current or next U S fiscal year, USAID may, upon written notice to the Grantee, withdraw the excess amount, thereby reducing the amount of the Grant set forth in Section 3 1(a)

(c) Implementing Instruments The Grantee agrees that USAID will award such contracts, grants, cooperative agreements or other implementing instruments to third parties as USAID deems necessary to achieve the Program Objectives and Expected Results Such instruments will be financed using Grant funds and awarded pursuant to USAID's policies and procedures without further documentation between the Parties

Section 3.2 Grantee Contribution

3 *Inversión Social* Dos Millones de Dólares de los Estados Unidos de América (US \$2'000 000)

4 *Crecimiento Económico* Nueve Millones Seiscientos Trece Mil Novecientos Ochenta y Un Dólares de los Estados Unidos de America (US \$9'613 981)

(b) Retiro de la Cantidad Excedente Si en cualquier momento USAID determina que su contribución bajo la Sección 3 1(a) excede la cantidad que razonablemente puede comprometerse para lograr los Objetivos de Programa y los Resultados Esperados durante el presente o siguiente año fiscal de los Estados Unidos, USAID podrá, por medio de notificación escrita al Beneficiario, retirar la cantidad en exceso, reduciendo de esta forma el monto de la Fondos No Reembolsables mencionada en la Sección 3 1(a)

(c) Instrumentos de Ejecución El Beneficiario acuerda que USAID adjudicará contratos, acuerdos de cooperación o cualquier otro instrumento de ejecución con terceros, como USAID lo considere necesario para alcanzar los Objetivos de Programa y Resultados Esperados Tales instrumentos serán financiados usando los fondos no-reembolsables y adjudicados de conformidad con las políticas y procedimientos de USAID sin documentación adicional entre las Partes

Sección 3.2 Contribución del Beneficiario

(a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided all funds, in addition to those provided by USAID and any other donor identified in Annex 1, and all other resources required to complete, on or before the Completion Date, all activities necessary to achieve the Program Objectives and Expected Results

(b) The Grantee's contribution, based on USAID's contribution in Section 3 1(a), will not be less than the equivalent of Three Hundred Forty Four Thousand Seven Hundred Fifty U S Dollars (US \$344,750), including in-kind contributions. The Grantee will report at least annually in a format to be agreed upon with USAID on its cash and "in-kind" contributions

ARTICLE 4: Completion Date

(a) The Completion Date, which is September 30, 2009, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all the activities necessary to achieve the Program Objectives and Expected Results will be completed

(b) Except as USAID may otherwise agree to in writing, USAID will not issue or approve documentation that would authorize disbursement of the Grant for services performed or goods furnished after the Completion Date

(c) Requests for disbursement,

(a) El Beneficiario acuerda proveer o hacer que se provean todos los fondos, en adición a aquellos provistos por USAID y cualquier otro donante identificado en el Anexo 1, y cualquier otro recurso requerido para completar, en o antes de la Fecha de Terminación, todas las actividades necesarias para alcanzar los Objetivos de Programa y los Resultados Esperados

(b) La contribución del Beneficiario, en base a la contribución de USAID descrita en la Sección 3 1(a), no será menor al equivalente de Trescientos Cuarenta y Cuatro Mil Setecientos Cincuenta Dólares de los Estados Unidos (US \$344 750), incluyendo contribuciones en especies. El Beneficiario reportará al menos anualmente de la contribucion en efectivo y en especie, en un formato acordado con USAID

ARTICULO 4: Fecha de Terminación

(a) La Fecha de Terminación es el 30 de Septiembre del 2009, o cualquier otra en la que las Partes convengan por escrito, la misma que será la fecha en la que las Partes estimen que todas las actividades necesarias para lograr los Objetivos de Programa y los Resultados Esperados serán completadas

(b) A excepción de que USAID acuerde lo contrario por escrito, USAID no emitirá o aprobará documentación que autorice el desembolso de fondos de los Fondos No Reembolsables para servicios realizados o bienes proporcionados después de la Fecha de Terminación

(c) Las solicitudes de desembolso,

accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, are to be received by USAID no later than nine (9) months following the Completion Date, or such other period as USAID agrees to in writing before or after such period. After such period USAID, at any time or times, may give notice in writing to the Grantee and reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, were not received before the expiration of such period.

ARTICLE 5: Conditions Precedent to Disbursement

Section 5.1 First Disbursement

Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by USAID of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except for actions executed directly by USAID, furnish to USAID in form and substance satisfactory to USAID:

(a) An opinion of counsel acceptable to USAID that (i) this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of the Grantee, (ii) this Agreement constitutes a valid and legally binding obligation of the Grantee in accordance with all of its terms, and (iii) all internal actions

acompañadas de la documentación de respaldo necesaria descrita en Cartas de Implementación, deberán ser recibidas por USAID a más tardar a los nueve (9) meses siguientes a la fecha de terminación, o cualquier otro período anterior o posterior a la fecha de terminación, acordado por escrito por USAID. Después de dicho período, USAID podrá, en cualquier momento, notificar por escrito al Beneficiario, y reducir parcialmente o totalmente la cantidad de Fondos No Reembolsables, por las cantidades por las cuales no se hayan recibido solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación de apoyo necesaria establecida en Cartas de Implementación, antes de la expiración de dicho período.

ARTICULO 5: Condiciones Previas al Desembolso

Sección 5.1 Primer Desembolso

Previo al primer desembolso de los Fondos No Reembolsables, o a la emisión por USAID de documentación para efectuar los desembolsos, con excepción a acciones realizadas directamente por USAID, el Beneficiario proporcionará a USAID en forma y contenido satisfactorio lo siguiente:

(a) Un dictamen del Procurador General del Ecuador, en el sentido de que (i) este Convenio ha sido debidamente autorizado y/o ratificado por el Beneficiario y celebrado en su nombre, (ii) este Convenio constituye una obligación válida y legalmente exigible del Beneficiario en

and approvals necessary to give effect to this Agreement have been obtained by or on behalf of the Grantee, and

conformidad con todos sus términos, (iii) todas las acciones internas y aprobaciones necesarias para dar efecto al Convenio han sido obtenidas por o a nombre del Beneficiario, y

(b) A signed statement in the name of the person holding or acting in the office of the Grantee specified in Section 7.2, which designates by name and title any additional representative, each of whom may act pursuant to Section 7.2, together with a specimen signature of each person specified in the statement

(b) Una certificación del nombre de la persona que actúa a nombre del Beneficiario especificada en la Sección 7.2, y del nombre y cargo de cualquier representante adicional que podría actuar de acuerdo a la Sección 7.2, junto con una muestra de la firma de cada persona especificada en dicha certificación

Section 5.2 Notification

Sección 5.2 Notificación

USAID will promptly notify the Grantee when USAID has determined that a condition precedent has been met

USAID notificará de inmediato al Beneficiario cuando haya determinado que las condiciones previas han sido cumplidas

Section 5.3 Terminal Dates for Conditions Precedent

Sección 5.3 Fechas de Terminación para Condiciones Previas

The terminal date for meeting the conditions specified in Section 5.1 is sixty (60) days from the date of this Agreement, or such later date as USAID may agree to in writing before or after the above terminal date. If the conditions precedent in Section 5.1 have not been met by the above terminal date, USAID, at any time, may terminate this Agreement by written notice to the Grantee

(a) La fecha de terminación para cumplir con las condiciones especificadas en la Sección 5.1 son sesenta (60) días a partir de la fecha de firma de este Convenio, o cualquier otra fecha que USAID haya acordado por escrito, anterior o posterior a la fecha de terminación antes mencionada. Si las condiciones previas de la Sección 5.1 no han sido cumplidas en la fecha de terminación antes mencionada, USAID podrá, en cualquier momento, terminar este Convenio por medio de notificación escrita al Beneficiario

ARTICLE 6: Special Covenants

ARTICULO 6: Estipulaciones Especiales

Section 6.1 Visas, Permits, Etc.

The Grantee, in conjunction with the appropriate Government of Ecuador ministries and offices, hereby covenants and agrees to issue, renew and/or extend free of charge and in a timely manner all official permits, visas, exemptions and any other permissions (including all approvals as may be required from time to time to ensure full access to information, project sites and relevant offices) for the "Applicable Persons" (as defined below) carrying out activities financed by USAID under this Agreement (collectively, the "Required Documents") For purposes of this provision, "Applicable Persons" is defined as (a) employees and consultants of any contractors, grantees and other organizations carrying out activities financed by USAID under this Agreement and (b) members of such employees' and consultants' households Any renewals or extensions of such Required Documents that are required, or become required, in order for such employees, consultants and dependent family members to legally reside in Ecuador and undertake the activities contemplated by and financed under this Agreement shall also be issued free of charge

Section 6.2 Crisis Modifier

USAID and the Grantee recognize that crises may arise from time to time in Ecuador The Parties recognize that, in order to allow for greater flexibility after the occurrence of a crisis, the activities described in this

Sección 6.1 Visas, Permisos, Etc.

El Beneficiario, en conjunto con los correspondientes ministerios y oficinas del Gobierno del Ecuador, se comprometen a emitir, renovar y/o extender libre de cargos y de manera oportuna todos los permisos, visas, exenciones y cualquier otro permiso (incluyendo todas las aprobaciones que se podrían requerir para asegurar acceso a información, a los sitios de los proyectos o a oficinas relevantes) para las "Personas Pertinentes" (definidas posteriormente) que realizan las actividades financiadas por USAID bajo este Convenio (colectivamente denominados "Documentos Requeridos") Para propósitos de esta provisión, "Personas Pertinentes" se define como (a) empleados y consultores de cualquier contratista, beneficiario u otra organización que ejecuta las actividades financiadas por USAID bajo este Convenio, y (b) miembros de familia y dependientes de tales empleados o consultores Cualquier renovación o extensión de tales Documentos Requeridos que son solicitados o podrían ser solicitados para tales empleados, consultores y miembros dependientes de sus familias para residir legalmente en Ecuador y realizar las actividades contempladas y financiadas bajo este Convenio serán emitidos libre de cargos

Sección 6.2 Modificación por Crisis

USAID y el Beneficiario reconocen que en cualquier momento podría surgir una crisis en Ecuador Las Partes reconocen que, para permitir una mayor flexibilidad en caso de que ocurra una crisis, las

Agreement may need to be refocused or reprogrammed to account for changed circumstances that could not have been anticipated prior to the crisis event. The Grantee agrees that, if USAID approaches the Grantee subsequent to such a crisis event and requests modifications to this Agreement related to the effects of the crisis, the Grantee shall work with USAID to expeditiously approve such modifications. The Grantee understands that all funds under the Agreement must continue to be used for purposes for which they were appropriated by the United States Congress, and that approval for certain modifications to this Agreement related to the crisis may require further approval from USAID/Washington and notification to the United States Congress prior to implementation.

Section 6.3 Taxation

As established in the General Agreement for Economic, Technical and Related Assistance signed by the Governments of Ecuador and the United States, which entered into force on April 17, 1962, assistance provided with funding under this Agreement shall be exempt from all taxes, as further described in Annex 2.

ARTICLE 7: Miscellaneous

Section 7.1 Communications

Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in

actividades descritas en este Convenio podrían necesitar ser reenfoadas o reprogramadas para responder a nuevas circunstancias que no pueden ser previstas con anticipación a los eventos de crisis.

El Beneficiario acuerda que, si en caso de que USAID plantee al Beneficiario, posteriormente a una crisis, una modificación a este Convenio por causa de los efectos de la crisis, el Beneficiario trabajara con USAID para aprobar rápidamente tales modificaciones. El Beneficiario comprende que todos los fondos bajo el Convenio deben continuar usándose para los propósitos para los que fueron destinados por el Congreso de los Estados Unidos, y que la aprobación de ciertas modificaciones a este Convenio relacionadas con las crisis podrían requerir aprobación de USAID/Washington y notificación al Congreso de los Estados Unidos, previo a su ejecución.

Sección 6.3 Impuestos

Tal como lo establece el Convenio General para la Asistencia Económica, Técnica y Relacionada firmado por los Gobiernos del Ecuador y de los Estados Unidos, en efecto desde el 17 Abril de 1962, la asistencia otorgada con los fondos bajo este Convenio estará exenta de todos los impuestos, como se describe en el Anexo 2.

ARTICULO 7: Misceláneos

Sección 7.1 Comunicaciones

Cualquier notificación, solicitud, documento u otra comunicación entregada por cualquiera de las Partes a la otra bajo

writing or by telegram, telefax, cable, or electronic mail, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address

este Convenio, será por escrito o por telegrama, telefax, cable, o correo electrónico y deberá considerarse debidamente entregada o enviada cuando sea entregada a dicha Parte en la siguiente dirección

To USAID

United States Agency for International Development (USAID/Ecuador)
Av Colombia 1573 y Queseras del Medio
Quito, Ecuador
Telephone 223-2100
Facsimile 250-0379
Attn Mission Director

A USAID

Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID/Ecuador)
Av Colombia 1573 y Queseras del Medio
Quito, Ecuador
Teléfono 223-2100
Fax No 250-0379
Atención Director

To the Grantee

Ministry of Foreign Affairs, Trade and Integration
Av 10 de Agosto y Carrión
Quito, Ecuador
Telephone 255-7507
Facsimile 299-3231
Attn Minister of Foreign Affairs, Trade and Integration

Al Beneficiario

Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio e Integración
Av 10 de Agosto y Carrión
Quito, Ecuador
Teléfono 255-7507
Fax No 299-3231
Atencion Ministra de Relaciones Exteriores, Comercio e Integración

All such communications from USAID will be in English (or both English and Spanish) and from the Grantee will be in English or Spanish, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon written notice.

Todas las comunicaciones de USAID serán en inglés (o en inglés y castellano) y las del Beneficiario serán en inglés o castellano, a menos que las Partes acuerden lo contrario por escrito. Las direcciones arriba mencionadas podrán ser cambiadas por medio de notificación escrita.

Section 7.2 Representatives

For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the Office of

Sección 7.2. Representantes

Para todos los propósitos relacionados con este Convenio, el Beneficiario estará representado por el Ministro de Relaciones

the Minister of Foreign Affairs, Trade and Integration, and USAID will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Mission Director, USAID/Ecuador, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than signing formal amendments to the Agreement. The names and titles of the additional representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided pursuant to Section 5 1(b) to USAID, which may accept as duly authorized any instrument signed by such additional representatives in accordance with this Section 7 2, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 7.3 Standard Provisions Annex

A "Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

Section 7.4 Language of Agreement

This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

Section 7.5 Force and Effect

This Agreement will come into effect, irrespective of its publication in the Official Register of Ecuador, once it is signed by the Minister of Foreign Affairs, Trade and

Exteriores, Comercio e Integración y USAID estará representada por la persona que desempeñe o actúe en el cargo de Director de USAID/Ecuador, cada uno de los cuales, a través de notificación escrita podrá designar representantes adicionales para todos los propósitos, excepto para firmar enmiendas formales al Convenio. Los nombres de los representantes del Beneficiario, con la muestra de sus firmas, deberán ser notificados a USAID de acuerdo a la Sección 5 1(b), la cual puede aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por tales representantes en la ejecución de este Convenio de acuerdo a esta Sección 7 2, hasta recibir notificación por escrito de la revocación de la autoridad de dichos representantes.

Sección 7.3. Anexo de Estipulaciones Generales

Se adjunta el "Anexo de Estipulaciones Generales" (Anexo 2), el cual forma parte de este Convenio.

Sección 7.4. Idioma del Convenio

Este Convenio está preparado tanto en inglés como en castellano. En caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en inglés es la que prevalece.

Sección 8. Vigencia

El presente Convenio entrará en vigencia, sin perjuicio de su publicación en el Registro Oficial, una vez firmada por la Ministra de Relaciones Exteriores,

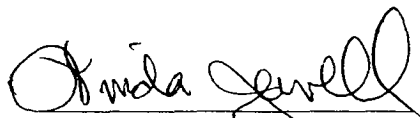
Integration and the USAID/Ecuador Mission
Director

Comercio e Integración y por la Directora
de USAID en el Ecuador

IN WITNESS WHEREOF, the United States of America and the Grantee, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in two (2) originals in their names and delivered as of the day and year first above written

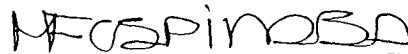
EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Beneficiario y el Gobierno de los Estados Unidos de America, a través de sus representantes debidamente autorizados, suscriben el presente Convenio en dos (2) originales, en su nombre y en la fecha inicialmente mencionada

**GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA**

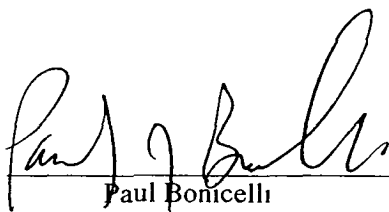


Linda Jewell
Ambassador of the United States of America

**GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL
ECUADOR**



Doctora María Fernanda Espinosa
Ministra de Relaciones Exteriores,
Comercio e Integración



Paul Bonicelli
Assistant Administrator for Latin America and the Caribbean
U S Agency for International Development

Date September 7, 2007

FINANCIAL PLAN

PLAN FINANCIERO

FUNCTIONAL OBJECTIVE OBJETIVO FUNCIONAL	TOTAL USAID CONTRIBUTION CONTRIBUCION DE USAID	GRANTEE CONTRIBUTION CONTRIBUCION DEL BENEFICIARIO
Peace and Security - Total <i>Paz y Seguridad - Total</i>	8 607 957	
Alternative Development <i>Desarrollo Alternativo</i>	8 607 957	
Governing Justly and Democratically - Total <i>Gobernar Justa y Democráticamente - Total</i>	1 591 000	
Local Government and Decentralization <i>Gobiernos Locales y Descentralización</i>	1 791 000	244 750 *
Elections and Political Processes <i>Elecciones y Procesos Políticos</i>	450 000	
Civic Participation <i>Participación Cívica</i>	1 260 000	
Investing in People - Total <i>Inversión Social - Total</i>	2 000 000	
Maternal and Child Health <i>Salud Materno-Infantil</i>	500 000	
Water Supply and Sanitation <i>Agua Potable y Saneamiento</i>	1 500 000	
Economic Growth - Total <i>Desarrollo Económico - Total</i>	1 672 981	
Trade and Investment Enabling Environment <i>Condiciones Favorables para el Comercio y la Inversión</i>	1 276 000	
Private Sector Productivity <i>Productividad del Sector Privado</i>	1 882 740	
Natural Resources and Biodiversity <i>Recursos Naturales y Biodiversidad</i>	6 455 241	100 000 *
TOTAL TOTAL	23 722 938	344 750

* Grantee contribution represents 25% of USAID's contribution to activities that will directly benefit/involve the Government of Ecuador. This contribution may be in cash or in-kind.

* La Contribución del Beneficiario representa el 25% de la contribución de USAID para actividades que beneficiar/involverán directamente al Gobierno del Ecuador. Esta contribución podrá ser en efectivo o en especie.

Country Assistance Agreement

Convenio de Asistencia al País

Annex 1 Amplified Description

Anexo 1 Descripción Ampliada

I. Introduction.

This annex describes the activities to be undertaken and the progress and achievements to be made with the funds obligated under this Agreement. Nothing in this Annex 1 shall be construed as amending any of the definitions or terms of the Agreement.

II Background.

The overarching U.S. foreign policy goal in Ecuador for the 2007-2009 period is to assist the Government of Ecuador in increasing economic and social development in the northern and southern border regions to constrain the appeal and incidence of illicit activities, promoting more effective, democratic and transparent governance, improving the business environment and private sector leadership, and supporting sound management of large biologically important protected areas and indigenous territories to encourage environmentally sustainable development. All interventions will be undertaken to achieve short-term visible and measurable results while developing the capacity of local institutions to sustain results.

USAID's activities are contemplated under the new U.S. Foreign Assistance Framework (Framework) articulated by the Government of the United States of America. The

I. Introducción.

Este anexo describe las actividades a ser ejecutadas y el progreso y los resultados a ser alcanzados con los fondos obligados bajo este Convenio. Nada en este Anexo 1 deberá ser considerado como una enmienda a cualquiera de los términos del Convenio.

II. Antecedentes.

Los objetivos de la política exterior de los Estados Unidos de América para el período 2007-2009 son apoyar al Gobierno del Ecuador en fomentar el desarrollo económico y social de las fronteras norte y sur para contrarrestar la incidencia de actividades ilícitas, promover una gobernabilidad más efectiva, democrática y transparente, mejorar el ambiente para los negocios y el liderazgo del sector privado, y apoyar el manejo adecuado de importantes áreas protegidas y territorios indígenas para impulsar el desarrollo ambiental sustentable. Todas estas intervenciones serán ejecutadas para alcanzar resultados visibles y medibles a corto plazo, a la vez que se desarrolla la capacidad de instituciones locales para mantener los resultados logrados.

Las actividades de USAID están amparadas bajo el nuevo Marco de Cooperación Externa de los Estados Unidos de América ("Marco"), articulado por el Gobierno de los Estados Unidos. El Marco tiene cinco

Framework has five (5) Program Objectives

(5) objetivos

- | | |
|---|--|
| <p>1 <i>Peace and Security</i> To help nations effectively establish the conditions and capacity for achieving peace, security and stability, and for responding effectively against arising threats to national or international security and stability</p> <p>2 <i>Governing Justly and Democratically</i> To promote and strengthen effective democracies in recipient states and move them along a continuum toward democratic consolidation</p> <p>3 <i>Investing in People</i> To help nations achieve sustainable improvements in the well-being and productivity of their populations through effective and accountable investments in education, health and other social services</p> <p>4 <i>Economic Growth</i> To generate broad-based economic growth, including the sustainable management of renewable natural resources on which it depends</p> <p>5 <i>Humanitarian Assistance</i> To save lives, alleviate suffering, and minimize the economic costs of conflict, disasters and displacement, should any such events occur</p> | <p>1 <i>Paz y Seguridad</i> Para apoyar a las naciones a establecer efectivamente las condiciones y capacidad para alcanzar la paz, seguridad y estabilidad, y para responder efectivamente a las amenazas que puedan surgir en contra de la seguridad nacional e internacional</p> <p>2 <i>Gobernar Justa y Democráticamente</i> Para promover y fortalecer democracias efectivas en las naciones para que puedan avanzar hacia la consolidación democrática</p> <p>3 <i>Inversión Social</i> Para apoyar a las naciones a lograr mejoras sustentables en el bienestar y productividad de sus poblaciones, a través de inversiones eficientes y responsables en educación, salud y otros servicios sociales</p> <p>4 <i>Crecimiento Económico</i> Para generar un amplio crecimiento económico, incluyendo un manejo sustentable de los recursos naturales renovables del cual depende</p> <p>5 <i>Asistencia Humanitaria</i> Para salvar vidas, aliviar el sufrimiento y minimizar el impacto económico de conflictos, desastres y desplazamientos, en caso de que estos eventos ocurran</p> |
|---|--|

The Government of Ecuador (GOE) set forth its priorities in the 2007 Social Agenda. As set forth in this plan, the GOE's vision is to have an equitable society without poverty, based on an inclusive socio-economic development model. The GOE's social development pillars are 1) social protection to vulnerable groups, 2) creation of capacities and opportunities, and, 3) economic inclusion.

El Gobierno del Ecuador (GDE) estableció sus prioridades en la Agenda Social 2007. Como se presenta en este plan, la visión del GDE es tener una sociedad sin pobreza y con equidad, basada en un modelo de desarrollo socio-económico incluyente. Los pilares de desarrollo social del GDE son 1) protección social a grupos vulnerables, 2) creación de capacidades y oportunidades, y 3) inclusión económica.

In addition, the GOE's Economic Plan 2007-2010 established as core themes for priority programs employment and production, equity, trust and integration

Finally, the GOE launched Plan Ecuador to promote peace, development and security in the northern border region of the country. This Plan also seeks to improve the living conditions of citizens in this area.

The activities described in this Agreement respond directly to the U.S. Foreign Assistance Framework and to the GOE's Social Plan, Economic Plan and Plan Ecuador, as well as the strategic plans of individual ministries.

III. Funding.

Financial Plans Financial plans for each Program Objective are set forth in attached table to this Annex 1. Changes may be made to the financial plans by representatives of the Parties without formal amendment to the Agreement if such changes do not cause (1) USAID's contribution to exceed the amount specified in Section 3.1 of the Agreement, or (2) the Grantee's contribution to be less than the amount specified in Section 3.2 of the Agreement. In addition, after such financial plans have been approved by the Parties as part of this Agreement, changes in line items of such approved financial plans may be made by USAID without prior consultation with the Grantee, provided that such changes do not, in the aggregate, affect more than fifteen percent (15%) of the amount of USAID's contribution under this Agreement, as specified in Section 3.1 of the Agreement.

Adicionalmente, el Plan Económico 2007-2010 del GDE estableció como ejes de acción para los programas prioritarios empleo y producción, equidad, confianza e integración.

Finalmente, el GDE lanzó el Plan Ecuador para promover paz, desarrollo y seguridad en la frontera norte del país. Este Plan también busca mejorar las condiciones de vida de los ciudadanos en esta área.

Las actividades descritas en este Convenio responden directamente al Marco de Asistencia Externa de los Estados Unidos y a la Agenda Social, Plan Económico y Plan Ecuador, así como también a los planes estratégicos de los ministerios.

III. Financiamiento.

Planes Financieros Los planes financieros para cada Objetivo del Programa están establecidos en la tabla adjunta a este Anexo 1. Los representantes de las Partes podrían hacer cambios a los planes financieros sin necesidad de una enmienda formal al Convenio si tales cambios no causan (1) que la contribución de USAID exceda la cantidad especificada en la Sección 3.1 del Convenio, o (2) La contribución del Beneficiario sea menor a la cantidad especificada en la Sección 3.2 del Convenio. Adicionalmente, luego de que los planes financieros han sido aprobados por las Partes para este Convenio, los cambios en cada línea presupuestaria del plan financiero podrán ser realizados por USAID sin consulta previa con el Beneficiario, siempre y cuando estos cambios no representen en total más del quince por ciento (15%) de la cantidad de la contribución de USAID bajo este Convenio, como se está especificado en la Sección 3.1 de este Convenio.

IV. Program Elements, Activities and Indicators in Ecuador

Funds to be provided under this Agreement are to be used to support programs and activities to achieve the goals set forth in the Program Objectives and Expected Results described in this Agreement. USAID and the Grantee will participate in a collaborative process to plan the specific projects and activities that will be carried out.

1 Peace and Security

Program Element Alternative Development and Alternative Livelihood

The Alternative Development Program will contribute to constraining the appeal of illicit activities by increasing licit employment and income opportunities and strengthening the ability of local governments to promote economic and social development in Ecuador's northern and southern border provinces.

The program will target traditionally marginalized sectors of the population (indigenous, Afro-Ecuadorian, women, and persons with disabilities) and support local governments and organizations to ensure their role in decision-making in the planning, budgeting, execution, and evaluation of local government activities.

Generating permanent licit employment and increasing incomes for poor families in the border communities is fundamental to counter the flow of narcotics in Ecuador. USAID activities will also contribute to improve local enterprises' ability to

IV. Elementos del Programa, Actividades e Indicadores en Ecuador

Los fondos que se otorgaran bajo este Convenio serán usados para apoyar a los programas y actividades para alcanzar los Objetivos del Programa y Resultados Esperados descritos en este Convenio. USAID y el Beneficiario participarán en un proceso colaborativo para planear los proyectos específicos y las actividades que se ejecutarán.

1 Paz y Seguridad

Elemento de Programa Desarrollo Alternativo y Medios de Vida Alternativos

El Programa de Desarrollo Alternativo contribuirá a detener las actividades ilícitas a través del incremento de oportunidades de empleo e ingresos lícitos y el fortalecimiento de la capacidad de los gobiernos locales para promover el desarrollo económico y social de las provincias de la frontera norte y sur del Ecuador.

El programa se enfocará en sectores de la población tradicionalmente marginados (indígenas, afro-ecuatorianos, mujeres y personas con discapacidades) y apoyará a los gobiernos y organizaciones locales para asegurar su rol en la toma de decisiones para la planeación, presupuestación, ejecución y evaluación de las actividades de los gobiernos locales.

La generación de empleos lícitos permanentes y el incremento de ingresos para las familias pobres en las comunidades fronterizas son fundamentales para contrarrestar el flujo de narcóticos en el Ecuador. Las actividades de USAID también contribuirán a mejorar la

compete, increase business community and citizen participation in local decisions and improve municipal capacity to retain and expand business

capacidad de las empresas locales para competir, incrementar los negocios comunitarios y la participación de los ciudadanos en las decisiones locales y mejorar la capacidad municipal para sostener y expandir los negocios

a) Illustrative Activities

Assist local governments to improve services, infrastructure and participation in local economic development

Finance municipal infrastructure (rural roads, bridges, irrigation and water/sanitation systems)

Create and strengthen local business groups and corporations

Promote the participation of the business community in the local governments' decision to improve the regulatory environment

a) Actividades Ilustrativas

Asistir a los gobiernos locales para mejorar la provisión de servicios, infraestructura y participación en el desarrollo económico local

Financiar infraestructura municipal (caminos vecinales, puentes, sistemas de agua, saneamiento e irrigación)

Crear y fortalecer grupos de empresas y corporaciones locales

Promover la participación de comunidades empresariales en las decisiones de los gobiernos locales para mejorar el ámbito regulatorio

b) Results

More effective participation by local governments and communities in local economic development decisions

Increased satisfaction with and trust in local governments

New infrastructure built and/or repaired

Increased income and employment opportunities

Value chains and clusters of small enterprises strengthened

Micro, small and medium private

b) Resultados

Participación efectiva de los gobiernos y comunidades locales en las decisiones de desarrollo económico local

Mayor satisfacción y confianza en los gobiernos locales

Nueva infraestructura construida y/o reparada

Mayores oportunidades de ingresos y empleo

Cadenas productivas y de pequeñas empresas fortalecidas

enterprises created and/or expanded

Micro, pequeñas y medianas empresas privadas creadas y/o expandidas

2 Governing Justly and Democratically

2 Gobernar Justa y Democráticamente.

Program Element Local Government and Decentralization

Elemento de Programa Gobiernos Locales y Descentralización

The Local Government and Decentralization Program will be implemented nationwide in key selected municipalities. This Program will contribute to the development of decentralization and democratic local governance.

El Programa de Gobiernos Locales y Descentralización será ejecutado en municipalidades seleccionadas a nivel nacional. Este Programa contribuirá al desarrollo de la descentralización y gobernabilidad democrática local.

a) Illustrative Activities

a) Actividades Ilustrativas

Assistance to local governments (municipalities, provincial governments, parish boards, communities, associations) to strengthen democratic processes and institutions.

Asistencia a los gobiernos locales (municipalidades, gobiernos provinciales, juntas parroquiales, mancomunidades, asociaciones) para fortalecer los procesos democráticos y las instituciones.

Promotion of citizen participation in the planning, budgeting, execution and evaluation of local government activities to increase transparency.

Promoción de la participación ciudadana en la planeación, presupuestación, ejecución y evaluación de las actividades de los gobiernos locales para aumentar la transparencia.

Facilitate a decentralization process to transfer some central government functions to the local level.

Facilitar un proceso de descentralización para transferir algunas funciones centrales a nivel local.

b) Results

b) Resultados

Improved local government services with citizen input and oversight.

Mejores servicios de los gobiernos locales con la opinión y supervisión de los ciudadanos.

Increased citizen confidence in local governments supported under this Agreement.

Mayor confianza ciudadana en los gobiernos locales apoyados bajo este Convenio.

Best practices adopted by local governments.

Mejores prácticas adoptadas por los

Citizens actively engaged in the policy making process

gobiernos locales

Ciudadanos involucrados activamente en los procesos de desarrollo de políticas

Program Element Elections and Political Processes

Elemento de Programa Elecciones y Procesos Políticos

A well-functioning democracy requires free, fair, transparent and inclusive elections to provide elected officials with the legitimacy to govern

Un buen funcionamiento de la democracia requiere elecciones libres, justas, transparentes e inclusivas para que los oficiales electos tengan la legitimidad para gobernar

a) Illustrative Activities

a) Actividades Ilustrativas

Support national and local elections through domestic observation and quick counts, national campaigns promoting informed and responsible voting, citizen forums and debates with candidates, campaign spending monitoring, citizen oversight of the Supreme Electoral Tribunal and provincial electoral tribunals to ensure the application of fair, inclusive and competitive electoral processes

Apoyar elecciones seccionales y nacionales a través de observaciones domésticas y conteos rápidos, campañas nacionales para una votación informada y responsable, foros ciudadanos y debates con los candidatos, monitoreo del gasto electoral, vigilancia ciudadana al Tribunal Supremo Electoral y tribunales electorales provinciales en la aplicación de procesos electorales justos, inclusivos y competitivos

Promote informational events and national or provincial forums to inform citizens about legal, political and electoral reform proposals

Promover eventos de información y foros nacionales o provinciales para informar a los ciudadanos sobre propuestas de reformas legales, políticas y electorales

b) Results

b) Resultados

National and local elections are declared free, fair, transparent and inclusive

Elecciones seccionales y nacionales declaradas libres, justas, transparentes e inclusivas

Ecuadorian citizens are able to participate in, and effectively oversee, electoral processes

Ciudadanos ecuatorianos capaces de participar y vigilar de manera efectiva procesos electorales

Program Element Civic Participation

Elemento de Programa Participación Cívica

A stronger and organized civil society is key to creating a more stable democracy in Ecuador. These organizations are important channels of communication, advocacy and interaction between citizens and their government. USAID will strengthen the capacity of national civil society groups such as non-governmental organizations, professional associations, indigenous and Afro-Ecuadorian Federations, associations representing persons with disabilities, or universities to help them promote key legal, political, social, and electoral reforms and to develop nationwide efforts to promote democratic values.

Una sociedad civil fuerte y organizada es clave para crear una democracia más estable en el Ecuador. Estas organizaciones son canales importantes de comunicación, convocatoria e interacción entre los ciudadanos y su gobierno. USAID fortalecerá la capacidad de grupos de la sociedad civil organizados a nivel nacional, tales como organizaciones no-gubernamentales, asociaciones de profesionales, federaciones indígenas y afro-ecuatorianas, asociaciones de personas con discapacidad, o universidades para ayudarles a promover reformas legales, políticas, sociales y electorales y desarrollar esfuerzos para promover valores democráticos a nivel nacional.

a) Illustrative Activities

Support targeted campaigns to promote democratic values

Strengthen local or national civil society organizations to promote key reforms, regulations, or policies in the electoral, political or judicial arena

a) Actividades Ilustrativas

Apoyar campañas enfocadas a promocionar valores democráticos

Fortalecer organizaciones de la sociedad civil locales y nacionales para promover reformas claves, regulaciones y políticas en el ámbito electoral, político o judicial

b) Results

Strengthened capacity of civil society organizations for policy analysis, advocacy, coalition building, and internal governance

New leaders promoted by civil society groups

More effective civil society campaigns to promote democratic values

b) Resultados

Fortalecer la capacidad de organizaciones de la sociedad civil en el análisis y promoción de políticas públicas, formación de coaliciones y gobernabilidad interna

Nuevos líderes impulsados desde grupos de la sociedad civil

Campañas de la sociedad civil más efectivas para promover valores democráticos

3 Investing in People

Lack of health services in the border regions of Ecuador has made these populations particularly vulnerable to poor health. USAID's activities will focus on improved hygiene practices and health education to complement efforts to increase household access to potable water and sanitation services. These activities will complement Alternative Development and Alternative Livelihood efforts mentioned above to increase citizen satisfaction with local government services in border communities. It will target marginalized sectors of the border populations, particularly indigenous and Afro-Ecuadorians.

Program Element Maternal Child and Health

a) Illustrative Activities

Implement a health education and hygiene practice programs in schools, day care facilities, households and community water boards

b) Results

Improved hygiene behavior in targeted populations such as improved hand-washing practices and safe feces disposal

Reduced incidence of parasitosis, skin and diarrheal diseases, especially in children under five

3 Inversión Social

La falta de servicios de salud en las regiones fronterizas del Ecuador ha hecho que estas poblaciones, estén particularmente vulnerables a condiciones de salud muy pobres. Las actividades de USAID se enfocarán en la adopción de mejores prácticas de higiene y educación en salud para complementar los esfuerzos para incrementar el acceso de los hogares a servicios de agua potable y saneamiento. Estas actividades complementarán los esfuerzos de Desarrollo Alternativo y Medios de Vida Alternativo mencionados anteriormente para incrementar la satisfacción ciudadana con los servicios de los gobiernos locales en las comunidades fronterizas. Las actividades se enfocarán particularmente en poblaciones indígenas y afro-ecuatorianas.

Elemento de Programa Salud Materno-Infantil

a) Actividades Ilustrativas

Ejecutar programas de educación en salud e higiene en escuelas, guarderías, hogares y juntas comunales de agua

b) Resultados

Mejores hábitos de higiene en las poblaciones asistidas, tales como prácticas de lavarse las manos y disposición adecuada de desechos sólidos

Disminución de la incidencia de parasitosis y enfermedades diarreicas y de piel especialmente en niños menores a cinco años

Program Element Water Supply and Sanitation Elemento de Programa Agua y Saneamiento

a) Illustrative Activities

Help local governments to improve their services through technical and infrastructure support

Finance municipal infrastructure (water and sanitation systems, from village latrines to sophisticated semi-urban water systems)

b) Results

Increased access of population of the border regions to clean water and sanitation systems

Increased citizen satisfaction and trust in local governments generated by the construction and/or improvement of infrastructure and municipal services

4 Economic Growth

USAID will support private sector and civil society efforts to expand trade and remove trade barriers, and to improve competitiveness. The main goal is to create an environment where investment and commerce is promoted, leading to increased jobs and income, particularly among poorer and vulnerable populations

In addition, USAID will contribute to improve the management of Ecuador's rich natural resources, ensuring that they meet the needs of both present and future generations. The main goal is to increase capacities for sustainable tourism, local management of indigenous territories, and

a) Actividades Ilustrativas

Ayudar a los gobiernos locales a mejorar sus servicios a través de asistencia técnica e infraestructura

Financiar infraestructura municipal (sistemas de agua y saneamiento, desde letrinas a sistemas de agua semi-urbanos más sofisticados)

b) Resultados

Mayor acceso de las poblaciones de las regiones fronterizas a sistemas de agua y saneamiento

Mayor satisfacción y confianza ciudadana en los gobiernos locales por la construcción y/o mejora de infraestructura y servicios municipales

4 Crecimiento Económico

USAID apoyará los esfuerzos del sector privado y la sociedad civil para expandir el comercio, remover las barreras para el comercio y mejorar la competitividad. El objetivo principal es crear un ambiente donde la inversión y el comercio se promuevan para la generación de más empleos e ingresos, particularmente para las poblaciones más pobres y vulnerables

Adicionalmente, USAID contribuirá a mejorar el manejo de la riqueza de los recursos naturales del Ecuador, asegurando que éstos suplan las necesidades de las presentes y futuras generaciones. El principal objetivo es incrementar la capacidad para el turismo sustentable, el manejo local de los

management of critical watersheds

territorios indígenas y el manejo de cuencas de agua

Program Element Trade and Investment
Enabling Environment

Elemento de Programa Condiciones que
Incentiven el Comercio y la Inversión

USAID will contribute to improve the investment climate by engaging private sector and civil society leaders in national economic reforms

USAID contribuirá a mejorar el clima de inversión involucrando al sector privado y a líderes de la sociedad civil en las reformas económicas nacionales

a) Illustrative Activities

a) Actividades Ilustrativas

Form and institutionalize a private sector and civil society council to conceptualize, prioritize, and support society-wide economic interests

Formar e institucionalizar un consejo del sector privado y la sociedad civil para conceptualizar, priorizar y convocar en representación de los intereses económicos de la sociedad

Assist small producers to meet international standards necessary to compete nationally and globally

Apoyar a los pequeños productores a alcanzar los estándares internacionales necesarios para competir nacional y globalmente

Support legal, regulatory or institutional actions taken to improve implementation or compliance with international trade and investment agreement

Apoyar leyes, regulaciones y acciones institucionales para mejorar la ejecución o cumplimiento con acuerdos internacionales de comercio e inversión

b) Results

b) Resultados

Private sector and civil society leaders adopt and implement an agenda for greater competitiveness

Sector privado y líderes de la sociedad civil adoptan y ejecutan una agenda para lograr una mayor competitividad

Private and civil society sectors participate effectively to promote consensus on national economic reforms aimed to generate economic growth and reduce poverty

Sector privado y líderes de la sociedad civil participan efectivamente en la promoción de consensos sobre reformas económicas a nivel nacional orientadas a generar crecimiento económico y reducir la pobreza

<u>Program Element</u>	<u>Private Sector</u>	<u>Elemento de Programa</u>	<u>Productividad del Sector Privado</u>
------------------------	-----------------------	-----------------------------	---

The program will facilitate open and competitive markets by strengthening Ecuador's capacity to respond to trade opportunities

El programa facilitará mercados abiertos y competitivos fortaleciendo la capacidad del Ecuador para responder a las oportunidades comerciales

a) Illustrative Activities

a) Actividades Ilustrativas

Support a policy dialogue and outreach mechanisms to streamline efficient administrative business processes for improved competitiveness

Apoyar mecanismos de diálogo y de difusión de políticas que impulsen procesos administrativos empresariales más eficientes para contribuyan a mejorar la competitividad

b) Results

b) Resultados

Reduced transaction time and costs to start, register and close a business

Menores costos y tiempo de transacción para empezar, registrar y cerrar negocios

Improved cluster based competitiveness initiatives for products and services that can compete nationally and internationally

Mejores iniciativas de competitividad de las cadenas productivas y de servicios para que puedan competir nacional e internacionalmente

Investment climate improved through the adoption of international best practices, and enhancing trade, transparency and competition

Mejores condiciones para la inversión con la adopción de prácticas internacionales y la promoción del comercio, la transparencia y la competencia

<u>Program Element</u>	<u>Natural Resources and Biodiversity</u>
------------------------	---

<u>Elemento de Programa</u>	<u>Recursos Naturales y Biodiversidad</u>
-----------------------------	---

USAID's activities will focus on the conservation of protected areas and indigenous territories, which are critical in Ecuador because they cover a third of the country, and internationally because they contain some of the world's richest biodiversity

Las actividades de USAID se enfocaran en la conservación de áreas protegidas y territorios indígenas que son críticos para el Ecuador, porque cubren la tercera parte del país, e internacionalmente porque albergan gran parte de la riqueza de la biodiversidad mundial

a) Illustrative Activities

Support conservation and improve management of lowland indigenous territories, and protected areas that are important as key water sources for urban and rural populations or as tourism destinations. The objective will be to simultaneously increase local economic benefits of these areas, as well as support the institutions responsible for land management.

b) Results

Indigenous groups secure their territories, improve their livelihoods, and support the long term conservation of their territories and cultures.

Governmental and private institutions improve watershed management through a variety of means, including the establishment of sustainable financing mechanisms.

Increased civil society and private sector participation in and support for biodiversity conservation.

Public and private sector organizations collaborate to increase the benefits of tourism in protected areas.

a) Actividades Ilustrativas

Apoyar la conservación y mejorar el manejo de territorios que poseen y manejan grupos indígenas del Ecuador, y de áreas protegidas que constituyen fuentes de agua para poblaciones urbanas y rurales o son destinos turísticos. El objetivo será simultáneamente incrementar los beneficios económicos en estas áreas, así como también apoyar a las instituciones responsables del manejo de las áreas protegidas.

b) Resultados

Grupos indígenas que reciben asistencia son fortalecidos para proteger sus territorios, mejorar sus condiciones de vida y apoyar la conservación de sus territorios y culturas en el largo plazo.

Mejor manejo de las cuencas de agua y mecanismos financieros establecidos para apoyar la inversión a largo plazo en la conservación de las cuencas de agua y la biodiversidad.

Mayor participación y apoyo de la sociedad civil y el sector privado en la conservación de la biodiversidad.

Mayores ingresos derivados del turismo, conservación y mejor manejo de los sitios turísticos.

V. Roles and Responsibilities

The roles and responsibilities of USAID and the Ministry of Foreign Affairs, Trade and Integration are outlined below. Collaborative activities to achieve the results set forth in the Program Element descriptions will be determined through

V. Roles y Responsabilidades

Los roles y responsabilidades de USAID y del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio e Inversión están definidas a continuación. Las actividades para alcanzar los resultados establecidos en la descripción de los Elementos de Programa serán

more detailed discussions with USAID implementing partners and the Ministry of Foreign Affairs, Trade and Integration

determinadas con mayor detalle a través de discusiones con las entidades ejecutoras de USAID y el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio e Integración

The Ministry of Foreign Affairs, Trade and Integration representing the GOE, will serve as USAID's primary counterpart to the Agreement and will administer and manage the Agreement in partnership with USAID to achieve the agreed-upon results. In addition, this Ministry will assist USAID in the programming and monitoring of activities under this Agreement to ensure that these activities support the achievement of results.

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio e Integración, representando al GOE, constituirá la contraparte principal del Convenio y administrará y manejará el Convenio en alianza con USAID para alcanzar los resultados acordados. Adicionalmente, este Ministerio apoyará a USAID en la programación y monitoreo de actividades bajo este Convenio para asegurar que estas actividades apoyen el logro de los resultados.

The Grantee's role in achieving the results also will include helping leverage resources, coordinating efforts among donor-stakeholder partnerships, assisting in information transfer so as to reduce duplication of efforts, and encouraging a beneficial flow and dissemination of information in all areas related to achievement of the above activities.

El rol del Beneficiario para alcanzar los resultados incluirá también levantar fondos, coordinar esfuerzos a través de alianzas entre otros donantes, transferir y compartir información de tal manera que se evite la duplicación de esfuerzos, e incentivar el flujo y difusión de información que sean de beneficio en las áreas relacionadas para lograr las actividades mencionadas anteriormente.

USAID will be responsible for program funding and for contracting, disbursing and committing funds for the implementing agencies that will be in charge of executing the activities outlined above. USAID may change or contract with new project implementers at any time.

USAID será responsable por el financiamiento del programa y por la contratación, desembolso y reserva de fondos para las entidades ejecutoras que estarán a cargo de la realización de las actividades descritas anteriormente. USAID podría cambiar o contratar nuevas entidades ejecutoras en cualquier momento.

VI. Monitoring and Evaluation

Performance monitoring is a continuous process, culminating in an annual assessment of progress toward achieving pre-determined benchmarks (targets). Projects should introduce a data acquisition and compilation system at the onset.

VI. Monitoreo y Evaluación

El monitoreo del desempeño es un proceso continuo que culmina en una evaluación anual del progreso para alcanzar metas pre-determinadas. Desde el inicio, los programas deben definir un sistema de compilación de datos. Los datos requeridos, los formatos, la

Required data, the formats and frequency of acquisition, and storage will be agreed upon by USAID and the project implementers. For practical purposes, sampling methods along with case studies may be followed for performance monitoring and assessment. In-depth external evaluations and audits of particular activities may also be administered as needed to assess performance and make necessary adjustments. Funds under this Agreement may be used to finance such evaluations and audits.

frecuencia de los datos y su recolección serán acordados por USAID y los ejecutores. Por razones prácticas, los métodos de muestreo y los estudios de caso serán utilizados para el monitoreo de desempeño y evaluación. Evaluaciones externas y auditorías de actividades particulares podrían ser ejecutadas si es necesario para evaluar el desempeño y realizar los ajustes necesarios. Los fondos en este Convenio podrían ser usados para financiar estas evaluaciones y auditorías.

STANDARD PROVISIONS FOR COUNTRY ASSISTANCE AGREEMENTESTIPULACIONES GENERALES PARA CONVENIO
DE ASISTENCIA AL PAISARTICLE ADefinitions and Implementation LettersSECTION A 1 Definitions

As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Country Assistance Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

SECTION A 2 Implementation Letters

To assist the Grantee in the implementation of the Agreement, USAID, from time to time, will issue implementation letters ("Implementation Letters") that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also issue jointly agreed-upon Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Implementation Letters can also be issued to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement.

ARTICLE BGeneral CovenantsSECTION B 1 Consultation

The Parties will cooperate to assure that the Objectives and Program Elements of this

ARTICULO ADefiniciones y Cartas de ImplementaciónSECCION A 1 Definiciones

"El Convenio", tal y como se emplea en el presente Anexo, el "Convenio" se refiere al Convenio de Asistencia al País al cual se adjunta el presente Anexo y del cual este Anexo forma parte. Los términos empleados en este Anexo tienen el mismo significado o referencia que en el Convenio.

SECCION A 2 Cartas de Implementación

Para ayudar al Beneficiario en la ejecución del Convenio, USAID emitirá periódicamente cartas de implementación ("Cartas de Implementación") que proporcionarán información adicional con respecto a los asuntos tratados en este Convenio. Las Partes también podrán emitir Cartas de Implementación de común acuerdo, para confirmar y registrar decisiones mutuas sobre aspectos de la ejecución de este Convenio. También se emitirán Cartas de Implementación para hacer constar modificaciones o excepciones permitidas por el Convenio.

ARTICULO BDisposiciones GeneralesSECCION B 1 Consultas

Las Partes colaborarán para asegurar que los Objetivos y Elementos del Programa

Agreement will be accomplished To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on progress towards the Objectives and Program Elements, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors, or suppliers engaged under the Agreement, and other matters relating to the Agreement

SECTION B 2 Execution of Agreement

The Grantee will

(a) Carry out the Agreement and the activities required to be undertaken directly (or caused to be undertaken) by the Grantee, or cause the Agreement and such activities to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules, or other arrangements, and with any modifications therein, approved by USAID pursuant to this Agreement, and

(b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of activities financed under the Agreement, and, as applicable for continuing activities, cause those activities to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the Objectives and Program Elements under the Agreement

SECTION B 3 Utilization of Goods and Services

(a) Any goods and services financed under this Agreement, unless otherwise agreed in writing by USAID, will be devoted to the Agreement until the

de este Convenio sean alcanzados Para tal efecto, las Partes, a solicitud de cualesquiera de ellas, intercambiarán puntos de vista sobre el progreso alcanzado hacia los Objetivos y Elementos del Programa, el cumplimiento de las obligaciones bajo este Convenio, el desempeño de cualquier consultor, contratista o proveedor de servicios y/o bienes bajo el Convenio, y otros temas relacionados con el Convenio

SECCION B 2 Ejecucion del Convenio

El Beneficiario deberá

(a) Cumplir con el Convenio y las actividades que requiera realizar directamente (o que deba realizarlas alguien) el Beneficiario, o verificar que el Convenio y dichas actividades se cumplan con el debido esmero y eficiencia, de conformidad con prácticas técnicas, financieras y administrativas efectivas de conformidad con los documentos, planes, especificaciones, contratos, cronogramas y otras disposiciones y sus modificaciones, aprobados por USAID de conformidad con este Convenio, y

(b) Proporcionar una administración calificada y experimentada, y capacitar al personal, según sea necesario, para el mantenimiento y operación de las actividades financiadas por el Convenio, y, cuando sea aplicable para la continuación de actividades, verificar que éstas sean realizadas y mantenidas de tal manera que se asegure el logro continuo y satisfactorio de los Objetivos y Elementos del Programa que son parte del Convenio

SECCION B 3 Utilización de Bienes y Servicios

(a) Los bienes y servicios financiados bajo este Convenio servirán, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito, para el Convenio hasta la terminación o

completion or termination of the Agreement, and thereafter (as well as during any period of suspension of the Agreement) will be used to further the Objectives of the Agreement and as USAID may direct in Implementation Letters

(b) Goods or services financed under this Agreement, except as USAID may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of such use

SECTION B 4 Taxation

(a) General Exemption The Agreement and the assistance thereunder are free from any taxes imposed under laws in effect in the territory of the Grantee

(b) Except as provided otherwise in this provision, the General Exemption in subsection (a) applies to, but is not limited to (1) any activity, contract, grant or other implementing agreement financed by USAID under this Agreement, (2) any transaction or supplies, equipment, materials, property or other goods (hereinafter collectively "goods") under (1) above, (3) any contractor, grantee, or other organization carrying out activities financed by USAID under this Agreement, (4) any employee of such organizations, and (5) any individual contractor or grantee carrying out activities financed by USAID under this Agreement

(c) Except as provided otherwise in this

finalización del mismo (así como durante cualquier período de suspensión del Convenio) y serán utilizados posteriormente para promover los objetivos del Convenio, y según lo indique USAID por medio de Cartas de Implementación

(b) Los bienes o servicios financiados por el Convenio no serán usados para promover o favorecer a otro proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada o financiada por un país no incluido en el Código Geográfico de USAID No 935 que se encuentre vigente en el momento de dicha utilización, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito

SECCION B 4 Impuestos

(a) Exención General Tanto el Convenio como la asistencia proporcionada por medio del mismo están exentos de cualquier impuesto que establezcan las leyes vigentes en el territorio del Beneficiario

(b) A excepcion de lo señalado bajo esta estipulación, la Exención General de la sub-sección (a) se aplica pero no se limita a (1) cualquier actividad, contrato, fondos no reembolsables u otro convenio de ejecución financiado por USAID bajo este Convenio, (2) cualquier transacción o suministros, equipo, materiales, propiedades y otros bienes (de aquí en adelante llamados en conjunto "bienes") del numeral (1) arriba, (3) cualquier contratista, beneficiario u otra organización que ejecuta actividades financiadas por USAID bajo este Convenio, (4) cualquier empleado de dichas entidades, y (5) cualquier contratista o beneficiario particular que ejecuta actividades financiadas por USAID bajo este Convenio

(c) A excepción de lo señalado bajo esta

provision, the General Exemption in subsection (a) applies to, but is not limited to, the following taxes

(1) Exemption 1 Customs duties, tariffs, import taxes, or other levies on the importation, use and re-exportation of goods or the personal belongings and effects (including personally-owned automobiles) for the personal use of non-national individuals or their family members. Exemption 1 includes, but is not limited to, all charges based on the value of such imported goods, but does not include service charges directly related to services performed to transfer goods or cargo

(2) Exemption 2 Taxes on the income, profits or property of all (i) non-national organizations of any type, (ii) non-national employees of national and non-national organizations, or (iii) non-national individual contractors and grantees. Exemption 2 includes income and social security taxes of all types and all taxes on the property, personal or real, owned by such non-national organizations or persons. The term "national" refers to organizations established under the laws of the Grantee and citizens of the Grantee, other than permanent resident aliens in the United States

(3) Exemption 3 Taxes levied on the last transaction for the purchase of goods or services financed by USAID under this Agreement, including sales taxes, value-added taxes ("VAT"), or taxes on purchases or rentals of real or personal property. The term "last transaction" refers to the last transaction by which the goods

estipulación, la Exención General de la subsección (a) se aplica pero no se limita a los siguientes impuestos

(1) Exención 1 Derechos de aduanas, derechos arancelarios, derechos de importación u otros impuestos a la importación, uso y re-exportación de bienes o pertenencias y efectos personales (lo cual incluye vehículos de propiedad personal) para el uso personal de personas extranjeras o de sus familias. La Exención 1 incluye, pero no se limita a, todos los cargos basados en el valor de dichos bienes importados, sin embargo, no incluye los cargos por servicios directamente relacionados con el traslado de los bienes o la carga

(2) Exención 2 El impuesto sobre la renta, el impuesto sobre utilidades o sobre bienes de todas (i) las entidades extranjeras de cualquier tipo, (ii) los empleados extranjeros de organizaciones locales y extranjeras, o (iii) los contratistas individuales o beneficiarios extranjeros. La Exención 2 incluye toda clase de impuestos sobre la renta y el seguro social, así como todos los impuestos a la propiedad, de bienes muebles o inmuebles, que pertenezcan a dichas personas u organizaciones extranjeras. El término "nacional" se refiere a organizaciones establecidas de acuerdo con las leyes del Beneficiario y a los ciudadanos del país del Beneficiario, que no sean inmigrantes con residencia permanente en los Estados Unidos

(3) Exención 3 Los impuestos recaudados en la última transacción por la compra de bienes o servicios financiados por USAID bajo este Convenio, lo cual incluye impuestos sobre ventas, impuesto al valor agregado ("IVA") o impuestos por la compra o alquiler de bienes muebles e inmuebles. El término "última

or services were purchased for use in the activities financed by USAID under this Agreement

(d) If a tax has been levied and paid contrary to the provisions of an exemption, USAID may, in its discretion, (1) require the Grantee to refund to USAID or to others as USAID may direct the amount of such tax with funds other than those provided under the Agreement, or (2) offset the amount of such tax from amounts to be disbursed under this or any other agreement between the Parties

(e) In the event of a disagreement about the application of an exemption, the Parties agree to promptly meet and resolve such matters, guided by the principle that the assistance furnished by USAID is free from direct taxation, so that all of the assistance furnished by USAID will contribute directly to the economic development of the country of the Grantee

SECTION B 5 Reports and Information, Agreement Books and Records, Audits, and Inspections

(a) Reports and Information The Grantee shall furnish USAID accounting records and such other information and reports relating to the Agreement as USAID may reasonably request

(b) Grantee Agreement Books and Records The Grantee shall maintain accounting books, records, documents and other evidence relating to the Agreement, adequate to show, without limitation, all

transacción" se refiere a la última transacción por medio de la cual los bienes o servicios se adquirieron para ser utilizados en las actividades financiadas por USAID bajo este Convenio

(d) Si determinado impuesto ha sido recaudado y pagado en contra de lo que esta exención estipula, USAID podrá, a su discreción (1) solicitar que el Beneficiario reembolse los fondos a USAID o a otras personas que USAID solicite, por la cantidad de dicho impuesto, con fondos diferentes a los proporcionados por el Convenio, o (2) compensar el valor de dicho impuesto de las cantidades a ser desembolsadas bajo este Convenio o con cualquier otro convenio que exista entre las Partes

(e) En el caso que existiera desacuerdo con relación a la aplicación de una exención, las Partes convienen en reunirse inmediatamente para solucionar el problema, en base al principio que la asistencia proporcionada por USAID está exenta de impuestos directos, a fin de que toda la asistencia proporcionada por USAID contribuirá directamente al desarrollo económico del país del Beneficiario

SECCION B 5 Reportes e Información, Libros y Registros del Convenio, Auditorías e Inspecciones

(a) Reportes e Información El Beneficiario deberá proporcionar a USAID registros contables y cualquier otra información y reportes relacionados con el Convenio en la medida en que USAID los solicite

(b) Libros y Registros del Convenio del Beneficiario El Beneficiario deberá mantener libros de contabilidad, registros, documentos y otros comprobantes relacionados con el Convenio que

costs incurred directly by the Grantee under the Agreement, the receipt and use of goods and services acquired by the Grantee under the Agreement, agreed-upon cost sharing requirements, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired by the Grantee, the basis of award of contracts and orders made directly by the Grantee, and the overall progress of the Agreement toward completion ("Agreement books and records") The Grantee shall maintain Agreement books and records in accordance with generally accepted accounting principles prevailing in the United States, or at the Grantee's option, with approval by USAID, other accounting principles, such as those (1) prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants), or (2) prevailing in the country of the Grantee Agreement books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by USAID or for such longer period, if any, required to resolve any litigation, claims or audit findings For the avoidance of doubt, this Section B 5(b) applies solely to Grant funds expended directly by the Grantee

(c) Grantee Audit If US \$300,000 or more of USAID funds are expended directly by the Grantee in its fiscal year under the Agreement, the Grantee shall have financial audits made of the expenditures in accordance with the

muestren, sin ninguna limitación, todos los gastos incurridos directamente por el Beneficiario bajo el Convenio, el recibo y uso de los bienes y servicios adquiridos con fondos del Convenio por el Beneficiario, las condiciones acordadas para compartir los gastos, la naturaleza y alcance de solicitudes a posibles proveedores de los bienes y servicios adquiridos por el Beneficiario, la base para la adjudicación de contratos y de órdenes de adquisición/compra del Beneficiario y el progreso general del Convenio hasta su terminación ("libros y registros del Convenio") El Beneficiario mantendrá libros y registros del Convenio de conformidad con los métodos de contabilidad generalmente aceptados que se encuentren vigentes en los Estados Unidos, o a conveniencia del Beneficiario, siempre y cuando cuente con la aprobación de USAID, otros principios contables, tales como (1) los principios contables requeridos por el Comité Internacional de Normas de Contabilidad (miembro de la Federación Internacional de Contadores), o (2) los principios contables generalmente aceptados que se encuentren vigentes en el país del Beneficiario Los libros y registros del Convenio deberán mantenerse por lo menos durante los tres años siguientes a la fecha del último desembolso efectuado por USAID o, si fuera necesario, durante un período mayor que pudiera requerirse para resolver algún litigio, reclamo o hallazgo de auditoría Para evitar dudas, esta Sección B 5(b) aplica únicamente a Fondos No Reembolsables gastados directamente por el Beneficiario

(c) Auditoría del Beneficiario Si fondos de USAID por la cantidad de US \$300 000 o por cantidades mayores son gastadas directamente por el Beneficiario bajo el Convenio durante su año fiscal, el Beneficiario velará porque se practiquen

following terms, except as the Parties may otherwise agree in writing

(1) With USAID approval, the Grantee shall use its Supreme Audit Institution or select an independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the USAID Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines", and

(2) The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds provided under the Agreement are presented in accordance with generally accepted accounting principles agreed to in subsection (b) above and whether the Grantee has complied with the terms of the Agreement. Each audit shall be completed no later than nine months after the close of the Grantee's year under audit

(d) Sub-recipient Audits The Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall submit to USAID, in form and substance satisfactory to USAID, a plan for the audit of the expenditures of "covered" sub-recipients, as defined below, that receive funds in connection with a direct contract or agreement entered into directly with the Grantee pursuant to the activities contemplated by this Agreement

(1) A "covered" sub-recipient is one who expends US \$300,000 or more in its fiscal year in "USAID awards" (i.e., as sub-recipients under USAID program objectives and other grant agreements with

auditorías financieras de los gastos de acuerdo con los siguientes términos, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito

(1) Con aprobación de USAID, el Beneficiario deberá utilizar su Institución Máxima de Auditoría o seleccionar a un auditor independiente de conformidad con los "Lineamientos para Auditorías Financieras Contratadas por Países Beneficiarios Extranjeros" ("Lineamientos"), emitidos por el Inspector General de USAID y estas auditorías deberán ser practicadas de conformidad con los "Lineamientos", y

(2) La auditoría determinará si el recibo y gastos de los fondos proporcionados bajo el Convenio se presentan de conformidad con los principios contables generalmente aceptados que aparecen en la Subsección (b) anterior y si el Beneficiario ha cumplido con los términos del Convenio. Cada auditoría deberá completarse a más tardar nueve meses después de la terminación del año bajo auditoría del Beneficiario

(d) Auditorías de Sub-beneficiarios El Beneficiario, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, deberá presentar a USAID, en forma y contenido satisfactorio a USAID, un plan de auditoría de los gastos de los sub-beneficiarios "cubiertos", como se define a continuación, que reciben fondos en conexión con un contrato o convenio directo celebrado directamente con el Beneficiario de acuerdo a las actividades contempladas por este Convenio

(1) Un sub-beneficiario "cubierto" es aquel que gasta US \$300 000 o más en su año fiscal en "adjudicaciones de USAID" (i.e., como sub-beneficiarios bajo los objetivos del programa de

foreign governments)

(2) The plan shall describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit responsibilities for covered sub-recipients. The Grantee may satisfy such audit responsibilities by relying on independent audits of the sub-recipients, expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of sub-recipients' accounts, or a combination of these procedures.

(3) The plan shall identify the funds made available to covered sub-recipients that will be covered by audits conducted in accordance with other audit provisions that would satisfy the Grantee's audit responsibilities. (A nonprofit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits. A for-profit contractor organized in the United States that has a direct contract with USAID is audited by the cognizant U.S. Government Agency. A private voluntary organization organized outside the United States with a direct grant from USAID is required to arrange for its own audits. A host-country contractor should be audited by the Grantee's auditing agency.)

(4) The Grantee shall ensure that covered sub-recipients under direct contracts or agreements with the Grantee take appropriate and timely corrective actions, consider whether sub-recipients' audits necessitate adjustment of its own records, and require each such sub-recipient to permit independent auditors to have access to records and financial

USAID y otros acuerdos de donación con gobiernos extranjeros)

(2) El plan deberá describir la metodología a ser utilizada por el Beneficiario para cumplir con su obligación de practicar auditorías a los sub-beneficiarios cubiertos. El Beneficiario puede cumplir tales responsabilidades al realizar auditorías independientes a los sub-beneficiarios, ampliando el alcance de la auditoría financiera independiente del Beneficiario para incluir la revisión de las cuentas de los sub-beneficiarios, o una combinación de estos procedimientos.

(3) El plan deberá identificar los fondos disponibles a los sub-beneficiarios cubiertos que serán incluidos por las auditorías a ser realizadas de acuerdo con otras estipulaciones de auditoría que satisfagan las responsabilidades de auditoría del Beneficiario. (Se requiere que una organización sin fines de lucro organizada en los Estados Unidos contrate sus propias auditorías. Un contratista con fines de lucro organizado en los Estados Unidos que tiene un contrato directo con USAID sea auditado por la agencia responsable del Gobierno de los Estados Unidos. Una organización privada voluntaria organizada fuera de los Estados Unidos y que goza de una donación directa de USAID contrate sus propias auditorías. Un contratista del país anfitrión sea auditado por la agencia de auditoría del Beneficiario responsable.)

(4) El Beneficiario deberá asegurarse que los sub-beneficiarios "cubiertos" bajo contratos o convenios directos con el Beneficiario tomen las acciones correctivas apropiadas y oportunas, consideren si las auditorías de sub-beneficiarios requieren ajustes en sus propios registros, y soliciten a cada sub-beneficiario que permitan a los auditores

statements as necessary

(e) Audit Reports The Grantee shall furnish or cause to be furnished to USAID an audit report for each audit arranged for by the Grantee in accordance with this Section within 30 days after completion of the audit and no later than nine months after the end of the period under audit

(f) Other Covered Sub-recipients For "covered" sub-recipients who receive funds under the Agreement pursuant to direct contracts or agreements with USAID, USAID will include appropriate audit requirements in such contracts or agreements and will, on behalf of the Grantee, conduct the follow-up activities with regard to the audit reports furnished pursuant to such requirements

(g) Cost of Audits Subject to USAID approval in writing, costs of audits performed in accordance with the terms of this Section may be charged to the Agreement

(h) Audit by USAID USAID retains the right to perform the audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by utilizing funds under the Agreement or other resources available to USAID for this purpose, conduct a financial review, or otherwise ensure accountability of organizations expending USAID funds regardless of the audit requirement

(i) Opportunity to Audit or Inspect The Grantee shall afford authorized representatives of USAID the opportunity at all reasonable times to audit or inspect activities financed under the Agreement,

independientes tener acceso a los registros y estados financieros, según sea necesario

(e) Reportes de Auditoría El Beneficiario deberá presentar o hacer que se presente a USAID un informe de auditoría de cada auditoría contratada por el Beneficiario de acuerdo con esta Sección dentro de los 30 días siguientes a la terminación de la auditoría y a más tardar nueve meses después de la terminación del período bajo la auditoría

(f) Otros Sub-beneficiarios "Cubiertos" Para sub-beneficiarios "cubiertos" que reciben fondos bajo el Convenio de acuerdo con contratos o convenios directos con USAID, USAID incluirá requerimientos de auditoría apropiados en tales contratos o convenios y deberá, en nombre del Beneficiario, realizar las actividades de seguimiento con respecto a los reportes de auditoría proporcionados de conformidad con tales requerimientos

(g) Costo de Auditorías Sujeto a la aprobación de USAID por escrito, los costos de las auditorías practicadas de conformidad con los términos de esta Sección pueden cargarse a este Convenio

(h) Auditoría por USAID USAID se reserva el derecho de realizar las auditorías requeridas bajo este Convenio, en nombre del Beneficiario, utilizando fondos del Convenio u otros recursos disponibles a USAID para este propósito, conducir una revisión financiera, o de otra manera asegurar la rendición de cuentas de organizaciones que gastan fondos de USAID a pesar del requisito de auditoría

(i) Oportunidad para Auditorías o Inspecciones El Beneficiario deberá permitir a los representantes autorizados de USAID, la oportunidad, en todo momento que sea razonable, auditar o

the utilization of goods and services financed by USAID, and books, records and other documents relating to the Agreement

(j) Sub-recipient Books and Records
The Grantee will incorporate paragraphs (a), (b), (d), (e), (g), (h) and (i) of this provision into all sub-agreements with non-US organizations which meet the US \$300,000 threshold of paragraph (c) of this provision. Sub-agreements with non-US organizations, which do not meet the US \$300,000 threshold, shall, at a minimum, incorporate paragraphs (h) and (i) of this provision. Sub-agreements with US organizations shall state that the US organization is subject to the audit requirements contained in OMB Circular A-133

SECTION B 6 Completeness of Information

The Grantee confirms

(a) that the facts and circumstances of which it has informed USAID, or caused USAID to be informed, in the course of reaching agreement with USAID on the Agreement, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Agreement and the discharge of responsibilities under this Agreement, and

(b) that it will inform USAID in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Agreement or the discharge of responsibilities under this Agreement

SECTION B 7 Other Payments

inspeccionar las actividades financiadas por el Convenio, la utilización de bienes y servicios financiados por USAID, y los libros, registros y otros documentos relacionados con el Convenio

(j) Libros y Registros del Sub-beneficiario
El Beneficiario incorporará los párrafos (a), (b), (d), (e), (g), (h) e (i) de esta disposición en todos los sub-acuerdos con organizaciones no estadounidenses que cumplan con el límite de US \$300 000 del párrafo (c) de esta disposición. Los Sub-acuerdos con organizaciones no estadounidenses, que no cumplan con el límite de US \$300 000, deben, por lo menos, incorporar los párrafos (h) e (i) de esta disposición. Los sub-acuerdos con organizaciones estadounidenses deben indicar que la organización estadounidense está sujeta a los requisitos de auditoría establecidos en la Circular OMB A-133

SECCION B 6 Integridad de la Información

El Beneficiario afirma

(a) que los hechos y circunstancias que ha informado a USAID o ha hecho informar a USAID en el transcurso de las negociaciones del Convenio con USAID, son exactos y completos, e incluyen todos los hechos y circunstancias que pudieran substancialmente afectar el Convenio y el cumplimiento de las responsabilidades descritas en este Convenio, y

(b) que informara a USAID en forma oportuna, sobre cualquier hecho y circunstancia que substancialmente pudiera afectar o que razonablemente se crea que pudiera afectar al Convenio o el cumplimiento de las responsabilidades descritas en este Convenio

SECCION B 7 Otros Pagos

Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under the Agreement, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee

SECTION B 8 Information and Marking

The Grantee will give appropriate publicity to the Agreement as a program to which the United States has contributed, identify Agreement activity sites, and mark projects, activities, public communications, and commodities financed by USAID with the USAID Identity. Such publicity includes showcasing the program as a partnership with both the USAID Identity and the Grantee's relevant identity or logo of an equal size and prominence. The "USAID Identity" is the USAID logo, brand mark and tagline. Details and exceptions approved by USAID may be described in Implementation Letters.

ARTICLE C

Procurement Provisions

SECTION C 1 Source and Origin

(a) Except as noted herein, or in a sub-agreement issued by USAID, Grant funds will be used to finance the cost of goods and services having their source and origin, and with respect to suppliers of goods and services, their nationality, in the United States. Exceptions to this requirement may be authorized by USAID's local procurement policy or as otherwise authorized by USAID in writing and as follows:

El Beneficiario afirma que ningún pago ha sido realizado o recibido por oficial alguno del Beneficiario con relación a la adquisición de bienes y servicios financiados por el Convenio, con excepción de honorarios, impuestos o pagos similares legalmente establecidos en el país del Beneficiario.

SECCION B 8 Información y Marcas

El Beneficiario dará publicidad adecuada al Convenio como un programa al cual los Estados Unidos ha contribuido, identificará los lugares donde se llevarán a cabo las actividades y marcará los proyectos, actividades, comunicaciones públicas y adquisiciones financiadas por USAID con la Identidad de USAID. Dicha publicidad incluye mostrar el programa como una alianza tanto con la Identificación de USAID como la del Beneficiario o un logo de igual tamaño e importancia. La Identificación de USAID consiste en el logotipo de USAID, la marca y el slogan. Detalles y excepciones aprobadas por USAID podrían ser descritas a través de Cartas de Implementación.

ARTICULO C

Disposiciones para Adquisiciones

SECCION C 1 Fuente y Origen

(a) Excepto lo señalado en este documento, o en un sub-convenio emitido por USAID, los Fondos no Reembolsables se utilizarán para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Convenio, cuya fuente y origen de los bienes y nacionalidad de los proveedores de los bienes y servicios sea los Estados Unidos de Norte América. Se autorizarán excepciones a este requisito a través de la política local de adquisiciones.

(1) Ocean transportation costs shall be financed under the Agreement only on vessels under flag registry of countries included in Code 935 Also see Section C 6 on use of U S flag vessels

(2) The country of the Grantee is an eligible source for foreign exchange cost for marine insurance, if otherwise eligible under Section C 7 (a)

(3) Any motor vehicles financed under the Agreement will be of United States manufacture, except as USAID may otherwise agree in writing

(b) Local Currency Costs Disbursements for Local Currency Costs will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Agreement which meet the requirements of USAID's local procurement policy which will be provided in an Implementation Letter

(c) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment

(d) Provisions concerning restricted and ineligible goods and services may be provided in an Implementation Letter

(e) Transportation by air of property or persons financed under this agreement will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available under the Fly America

de USAID o conforme autorice USAID por escrito y de acuerdo a lo siguiente

(1) Los costos de transporte marítimo se financiarán bajo el Convenio únicamente en buques con registro de bandera en los países incluidos en el Código 935 Referirse también a la Sección C 6 sobre el uso de buques de bandera de los Estados Unidos de America

(2) El país del Beneficiario es una fuente elegible para costos en moneda extranjera para el seguro marítimo, a menos que sea elegible bajo la Sección C 7 (a)

(3) Cualquier vehículo financiado bajo el Convenio sera manufactura en los Estados Unidos de América, a menos que USAID autorice por escrito de otra forma

(b) Costos en Moneda Local Los desembolsos de Gastos en Moneda Local se utilizarán exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios que requiera el Convenio que cumplan con los requisitos de la politica local de adquisiciones de USAID que será proporcionada a traves de una Carta de Implementación

(c) La fuente y origen del embarque marítimo y aéreo se considerara al país del registro del buque o del avión en el momento del embarque

(d) revisiones relacionadas con bienes y servicios restringidos podrán ser entregadas a través de una Carta de Implementación

(e) El Transporte aéreo de pertenencias o personas financiadas bajo este convenio se lo realizará en compañías que tengan un certificado de los Estados Unidos, en la medida en que dicho servicio esté

Act This requirement may be further described by USAID in Implementation Letters

SECTION C 2 Eligibility Date

No goods or services may be financed under the Agreement which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing

SECTION C 3 Plans, Specifications and Contracts

In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing

(a) The Grantee will furnish to USAID upon preparation

(1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation between the Grantee and third parties, relating to goods or services to be financed under the Agreement, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished USAID on preparation, and

(2) such documentation will also be furnished to USAID, upon preparation, relating to any goods or services, which, though not financed under the Agreement, are deemed by USAID to be of major importance to the Agreement. Aspects of the Agreement involving matters under this

disponible bajo el Acta de Vuelo America. Este requisito puede ser descrito en detalle mediante Cartas de Implementación

SECCION C 2 Fecha de Elegibilidad

No podrán financiarse con fondos del Convenio los bienes o servicios que se adquieran por medio de órdenes de adquisición/compra o contratos celebrados antes de la fecha de este Convenio, salvo que las Partes convengan lo contrario por escrito

SECCION C 3 Planes, Especificaciones y Contratos

A fin de que exista mutuo acuerdo sobre los siguientes puntos y salvo que las Partes convengan lo contrario por escrito

(a) El Beneficiario proporcionará a USAID, tan pronto como sean preparados

(1) planes, especificaciones, calendarios de compras o de construcción, contratos u otra documentación entre el Beneficiario y terceras partes, relacionados con los bienes o servicios a ser financiados por el Convenio, lo cual incluye documentos relacionados con la precalificación y selección de contratistas y con las solicitudes de licitaciones y ofertas. También proporcionará a USAID, en el momento de su preparación, las modificaciones substanciales hechas a dicha documentación, y

(2) la documentación relacionada con cualquier bien y servicio que a pesar de no ser financiado por el Convenio, USAID considere es de vital importancia para el Convenio. Los aspectos del Convenio que incluyan asuntos relacionados con esta sub-sección (a) (2)

subsection (a) (2) will be identified in Implementation Letters

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Agreement will be approved by USAID in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements,

(c) Contracts and contractors financed under the Agreement for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment, or materials as may be specified in Implementation Letters, will be approved by USAID in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by USAID prior to execution, and

(d) Consulting firms used by the Grantee for the Agreement but not financed under the Agreement, the scope of their services and such of their personnel assigned to activities financed under the Agreement as USAID may specify, and construction contractors used by the Grantee for the Agreement but not financed under the Agreement, shall be acceptable to USAID

SECTION C 4 Reasonable Price

No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Agreement. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, competitive basis.

SECTION C 5 Notification to Potential

serán especificados en Cartas de Implementación

(b) USAID aprobará por escrito, antes de su emisión, todos los documentos relacionados con la precalificación de contratistas y con solicitudes de propuestas u ofertas de bienes y servicios que serán financiados por el Convenio. Los términos de esta documentación incluirán normas y medidas de los Estados Unidos,

(c) USAID aprobará por escrito, antes de su firma, todos los contratos y contratistas financiados por el Convenio para la provisión de servicios de ingeniería y de otros servicios profesionales, para servicios de construcción y para cualquier otro servicio, equipo o materiales según se especifiquen en Cartas de Implementación. USAID también aprobará, por escrito y antes de su firma, las modificaciones substanciales que se hagan a dichos contratos, y

(d) También deberán ser aceptables a USAID las firmas consultoras utilizadas por el Beneficiario para el Convenio aunque no sean financiadas por el Convenio, el alcance de sus servicios y su personal asignado a las actividades financiadas por el Convenio, según lo especifique USAID así como los contratistas para trabajos de construcción contratados por el Beneficiario para el Convenio

SECCION C 4 Precios Razonables

Únicamente se pagarán precios razonables por los bienes o servicios financiados, en su totalidad o en parte, por el Convenio. Dichos bienes y servicios serán adquiridos sobre una base justa y, hasta donde sea factible, competitiva

SECCION C 5 Notificacion a

Suppliers

To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Agreement, the Grantee will furnish USAID such information with regard thereto, and at such times, as USAID may request in Implementation Letters

SECTION C 6 Transportation

(a) In addition to the requirements in Section C 1(a), costs of ocean or air transportation and related delivery services may not be financed under the Agreement, if the costs are for transportation under an ocean vessel or air charter which has not received prior USAID approval

(b) Unless USAID determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, or otherwise agrees in writing

(1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by USAID which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and

(2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by USAID and transported to the territory of the Grantee on dry cargo liners shall be paid to or for

Proveedores Potenciales

A fin de permitir que todas las firmas estadounidenses tengan la oportunidad de participar en el suministro de los bienes y servicios a ser financiados por el Convenio, el Beneficiario deberá proporcionar a USAID la información correspondiente para este propósito, así como en todo momento que USAID lo solicite por medio de Cartas de Implementación

SECCION C 6 Transporte

(a) Además de los requerimientos de la Sección C 1 (a), los costos del transporte aéreo y marítimo, así como los costos de los servicios relacionados con la entrega de servicios no podrán ser financiados bajo el Convenio, si los costos son para transporte en una aeronave o buque alquilado que no haya recibido aprobación previa de USAID

(b) Excepto que USAID determine que no se encuentran disponibles buques comerciales, de propiedad privada y de bandera estadounidense, a tarifas razonables y justas para dichos buques o que de lo contrario acuerde por escrito que

(1) al menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes (computados separadamente para buques de carga seca a granel, vapores de carga seca y buques tanque) financiados por USAID que puedan ser transportados en buques, serán transportados en buques comerciales de propiedad privada y de bandera estadounidense, y

(2) al menos el cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por todos los embarques financiados por USAID y transportados al territorio del Beneficiario en buques de carga seca

the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U S ports and any cargo transported from non-U S ports, computed separately

SECTION C 7 Insurance

(a) Marine insurance on goods financed by USAID which are to be transported to the territory of the Grantee may be financed as a foreign exchange cost under this Agreement provided

(1) such insurance is placed at the most advantageous competitive rate,

(2) such insurance is placed in a country which is authorized under Section C 1(a), and

(3) claims thereunder are payable in U S dollars or any freely convertible currency unless USAID agrees otherwise in writing

If the Grantee (or government of the Grantee), by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to USAID-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Grantee financed by USAID hereunder shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do marine insurance business in the United States

serán pagados a buques comerciales de propiedad privada y de bandera estadounidense o a su favor Los requisitos establecidos en los numerales (1) y (2) de esta sub-sección deben ser cumplidos tanto para cualquier carga transportada desde puertos estadounidenses como para cualquier carga transportada desde puertos no estadounidenses, información que deberá ser computada en forma separada
SECCION C 7 Seguros

(a) El seguro marítimo de los bienes financiados por USAID que deban ser transportados al territorio del Beneficiario podrá ser financiado por este Convenio como un costo en moneda extranjera, siempre y cuando

(1) dicho seguro se contrate a la tarifa competitiva más ventajosa,

(2) dicho seguro se contrate en un país autorizado de conformidad con la Sección C 1 (a), y

(3) los reclamos de este seguro sean pagaderos en dólares de los Estados Unidos o en una moneda que pueda ser libremente convertible, a menos que USAID convenga lo contrario por escrito

Si el Beneficiario (o gobierno del Beneficiario) por estatuto, decreto, norma, reglamento o práctica discrimina con relación a las compras financiadas por USAID, contra cualquier compañía de seguro marítimo autorizada para operar en cualquier estado de los Estados Unidos, entonces todos los bienes embarcados al territorio del Beneficiario que hayan sido financiados por USAID por este medio deberán ser asegurados contra riesgos marítimos y dicho seguro deberá ser contratado en los Estados Unidos, con una compañía o compañías de seguros marítimos autorizadas para operar en un

(b) Except as USAID may otherwise agree in writing, the Grantee will insure, or cause to be insured, goods financed under the Agreement imported for the Agreement against risks incident to their transit to the point of their use under the Agreement, such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Grantee under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

SECTION C 8 U S Government-Owned Excess Property

The Grantee agrees that wherever practicable United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Agreement, should be utilized. Funds under the Agreement may be used to finance the costs of obtaining such property.

ARTICLE D

Disbursements

SECTION D 1 Forms of Disbursement

estado de los Estados Unidos

(b) Excepto que USAID apruebe lo contrario por escrito, el Beneficiario asegurará o hará que se aseguren todos los bienes financiados e importados para el Convenio, contra los riesgos relacionados con su traslado, hasta su lugar de destino de acuerdo con el Convenio, dicho seguro será contratado en base a términos y condiciones consistentes con prácticas comerciales efectivas y asegurará los bienes por la totalidad de su valor. Cualquier indemnización que reciba el Beneficiario por dicho seguro será usada para el reemplazo o reparación por cualquier daño material o cualquier pérdida de los bienes asegurados o será utilizada para reembolsar al Beneficiario por el reemplazo o reparación de dichos bienes. Cualquier reemplazo de esta clase deberá ser de fuente y origen de los países incluidos en el Código Geográfico 935 de USAID vigente en el momento del reemplazo, y a menos que las Partes acuerden lo contrario por escrito, este reemplazo también estará sujeto a las disposiciones del Convenio.

SECCION C 8 Bienes en Exceso Propiedad del Gobierno de los Estados Unidos

El Beneficiario acuerda utilizar, hasta donde sea práctico y factible, bienes muebles de propiedad excedente del Gobierno de los Estados Unidos en lugar de artículos nuevos financiados bajo el Convenio. Fondos del Convenio podrán ser utilizados para financiar los costos para obtener dicha propiedad.

ARTICULO D

Desembolsos

SECCION D 1 Formas para los

Disbursements may be made through such means as the Parties may agree to in writing

SECTION D 2 Rate of Exchange

If funds provided under the Agreement are introduced into the Cooperating Country by USAID or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of USAID hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into local currency at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the country of the Grantee to any person for any purpose

ARTICLE E

Termination, Remedies

SECTION E 1 Suspension and Termination

(a) Either Party may terminate this Agreement in its entirety by giving the other Party thirty (30) days written notice. USAID also may terminate this Agreement in part by giving the Grantee thirty (30) days written notice, and suspend this Agreement in whole or in part upon giving the Grantee written notice. In addition, USAID may terminate this Agreement in whole or in part, upon giving the Grantee written notice, if (i) the Grantee fails to comply with any provision of this Agreement, (ii) an event occurs that USAID determines makes it improbable that the Objectives or Program Elements of the Agreement or the assistance program will be attained or that the Grantee will be able to perform its obligations under this Agreement, or (iii) any disbursement or use of funds in the manner herein contemplated would be in violation of the legislation

Desembolsos

Los desembolsos pueden efectuarse a través de los mecanismos que las Partes acuerden por escrito

SECCION D 2 Tasa de Cambio

Si los fondos previstos bajo este Convenio USAID los coloca dentro del País Cooperante o cualquier agencia pública o privada con el propósito de llevar a cabo las obligaciones de USAID, el Beneficiario hará los arreglos conforme crea necesario para que dichos fondos sean convertidos en moneda local a la máxima tasa de cambio, la misma que a la fecha de la conversión, no sea ilegal en el país del Beneficiario para ninguna persona o cualquier proposito

ARTICULO E

Terminación, Remedios

SECCION E 1 Suspensión y Terminación

(a) Cualquier Parte puede dar por terminado este Convenio en su totalidad notificando por escrito a la otra Parte con treinta (30) días. USAID también puede dar por terminado este Convenio notificando al Beneficiario por escrito con treinta (30) días y suspender este Convenio en su totalidad o en parte después de haber notificado por escrito al Beneficiario. Además, USAID puede dar por terminado este Convenio en su totalidad o en parte, una vez de haber notificado por escrito al Beneficiario, si (i) el Beneficiario no cumple con cualquiera de las previsiones de este Convenio, (ii) si ocurre un evento en el que USAID determine que no sería probable que el Objetivo y los Elementos del Programa se cumplan o que el

governing USAID, whether now or hereafter in effect

(b) Except for payment which the Parties are committed to make pursuant to non-cancellable commitments entered into with third parties prior to such suspension or termination, suspension or termination of this entire Agreement or part thereof will suspend (for the period of the suspension) or terminate, as applicable, any obligation of the Parties to provide financial or other resources to the Agreement, or to the suspended or terminated portion of the Agreement, as applicable. Any portion of this Agreement which is not suspended or terminated shall remain in full force and effect

(c) In addition, upon such full or partial suspension or termination, USAID may, at USAID's expense, direct that title to goods financed under the Agreement, or under the applicable portion of the Agreement, be transferred to USAID if the goods are in a deliverable state

SECTION E 2 Refunds

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, USAID, notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of

Beneficiario sea capaz de realizar sus obligaciones bajo este Convenio, o (iii) cualquier desembolso o uso de fondos en la forma que se establece en este documento violara la legislación que rige a USAID, sea en el momento o de aquí en adelante

(b) Con excepción de los pagos que las Partes están obligadas a efectuar de conformidad con compromisos ineludibles con terceras personas, contraídos antes de dicha suspensión o terminación, la suspensión o terminación de todo el Convenio o de parte de él suspenderá (durante el período de la suspensión) o terminará, según se aplique, cualquier obligación de las Partes de proporcionar recursos financieros o de otra clase al Convenio o a la porción del Convenio que se haya suspendido o terminado, según se aplique. Cualquier porción de este Convenio que no sea suspendida o terminada tendrá completa validez y vigencia

(c) Además, al efectuarse una suspensión o terminación total o parcial, USAID podrá, a sus expensas, ordenar que el título de propiedad de los bienes financiados por el Convenio o por la porción aplicable del Convenio, sea transferido a USAID. Esto se hará siempre y cuando los bienes se encuentren en un estado aceptable

SECCION E 2 Reembolsos

(a) En el caso que un desembolso no esté respaldado por documentación válida de acuerdo con este Convenio o que no se haga o utilice de acuerdo con este Convenio o que se efectue para bienes o servicios no utilizados de acuerdo con este Convenio, USAID, no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualquier otro recurso o solución establecida en este Convenio, podrá solicitar al Beneficiario

such disbursement in U S Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefore

(b) If the failure of Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed or supported under the Agreement are not used effectively in accordance with this Agreement, USAID may require the Grantee to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for or in connection with such goods or services in U S Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor

(c) The right under subsections (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement

(d) (1) Any refunds under subsections (a) or (b), or (2) any refund to USAID from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Agreement, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for the Agreement, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant

(e) Any interest or other earnings on

que reintegre a USAID el monto de dicho desembolso en dólares de los Estados Unidos, dentro de los sesenta (60) días siguientes al recibo del aviso correspondiente

(b) Si el incumplimiento por parte del Beneficiario de cualquiera de sus obligaciones de acuerdo con este Convenio diera como resultado que los bienes y servicios financiados o patrocinados por el Convenio no fueran utilizados en forma efectiva de acuerdo con este Convenio, USAID podrá solicitar al Beneficiario que reembolse a USAID todo o cualquier porción del monto de los desembolsos efectuados de acuerdo con este Convenio para dichos bienes o servicios o en relación con dichos bienes y servicios, en dólares de los Estados Unidos, dentro de los sesenta (60) días siguientes al recibo del aviso correspondiente

(c) El derecho establecido en las subsecciones (a) o (b) para requerir el reembolso de un desembolso continuará por tres (3) años a partir de la fecha del último desembolso de este Convenio, no obstante lo que indique cualquier otra disposición de este Convenio

(d) (1) Cualquier reembolso de acuerdo con las sub-secciones (a) o (b), o (2) cualquier reembolso a USAID de un contratista, proveedor, banco o tercera parte con relación a bienes y servicios financiados por el Convenio, cuando dicho reembolso está relacionado con un precio no razonable de bienes o servicios o a su errónea facturación o a bienes que no correspondan a las especificaciones o a servicios inadecuados, el reembolso estará disponible (A) primero, al Convenio, al grado en que se justifique, y (B) al saldo a ser utilizado para reducir el monto del Convenio, si lo hubiera

funds disbursed by USAID to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Agreement will be returned to USAID in U S Dollars by the Grantee, unless USAID otherwise agrees in writing

SECTION E 3 Non-waiver of Remedies

No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy

SECTION E 4 Assignment

The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to USAID of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a Party to a direct U S Dollar contract which USAID financed in whole or in part out of funds granted by USAID under this Agreement

ARTICLE F

Miscellaneous

SECTION F 1 Investment Promotion

(a) Except as specifically set forth in the Agreement or otherwise authorized by USAID in writing, no funds or other support provided hereunder may be used for any activity that involves investment promotion in a foreign country

(e) Cualquier interes u otras utilidades que pudieran devengar los fondos desembolsados por USAID al Beneficiario de conformidad con este Convenio, previo a su utilizacion autorizada de acuerdo con el Convenio, serán devueltos a USAID por el Beneficiario, en dólares de los Estados Unidos Se exceptúa lo que de otra forma contraria pudiera acordar USAID por escrito

SECCION E 3 No-Dispensa de Derechos

Ninguna demora en el ejercicio de cualquier derecho o recurso otorgado a una Parte con relación al financiamiento de acuerdo con este Convenio, será considerada como una dispensa a dicho derecho o recurso

SECCION E 4 Cesion de Derechos

El Beneficiario acuerda, al serle solicitado, ceder a USAID los derechos sobre cualquier proceso o accion que pudiera corresponder al Beneficiario, o que pudiera surgir, con relación al cumplimiento o incumplimiento de una parte de un contrato directo, en dólares de los Estados Unidos, financiado en su totalidad o en parte por USAID, con fondos donados de conformidad con este Convenio

ARTICULO F

Misceláneos

SECCION F 1 Promoción de Inversiones

(a) Excepto lo establecido en el Convenio o a menos que USAID pudiera acordar por escrito lo contrario, ningún fondo u otro apoyo proporcionados bajo el Convenio podran ser utilizados en cualquier actividad que involucre la

(b) In the event the Grantee is requested or wishes to provide assistance in the above area or requires clarification from USAID as to whether the activity would be consistent with the limitation set forth above, the Grantee must notify USAID and provide a detailed description of the proposed activity. The Grantee must not proceed with the activity until advised by USAID that it may do so.

(c) The Grantee must ensure that its employees and subcontractors and sub-recipients providing investment promotion services hereunder are made aware of the restrictions set forth in this clause and must include this clause in all subcontracts and other sub-agreements entered into hereunder.

SECTION F 2 Voluntary Family Planning

The parties agree that all USAID funds provided under this Agreement shall be used in accordance with applicable United States policy and statutory requirements relating to voluntary family planning projects, and that none of the USAID funds provided under this Agreement, or goods or services financed by such funds, may be used for

(a) the performance of abortion as a method of family planning or to motivate or coerce any person to practice abortions,

(b) the performance of involuntary sterilizations as a method of family planning or to coerce or provide any financial incentive to any person to

promoción de la inversión en un país extranjero

(b) En caso que al Beneficiario se le solicite o que él desee proporcionar asistencia en el área arriba mencionada o que requiera aclaración de USAID sobre si la actividad sería consistente con la limitación establecida mas arriba, el Beneficiario deberá notificar a USAID y proporcionar una descripción detallada de la actividad propuesta. El Beneficiario no podrá proceder con la actividad hasta que USAID le notifique que lo puede hacer.

(c) El Beneficiario deberá asegurarse que sus empleados y subcontratistas y sub-beneficiarios que proporcionen servicios de promoción de la inversión tengan conocimiento de las restricciones establecidas en esta cláusula y que deberán incluir esta cláusula en todos los subcontratos y otros sub-convenios celebrados bajo el Convenio.

SECCION F 2 Planificación Familiar Voluntaria

Las partes acuerdan que todos los fondos de USAID provistos a través de este Convenio serán usados de acuerdo con las políticas y requerimientos legales relacionados con los proyectos de planificación familiar voluntaria, y que ningún fondo de USAID provisto bajo este Convenio, o bienes y servicios financiados con estos fondos, podrán ser usados para

(a) practicar abortos como un método de planificación familiar, o motivar, o presionar a alguna persona a practicar abortos

(b) realizar esterilizaciones involuntarias como un método de planificación familiar, o presionar, o proveer algún incentivo financiero a alguna persona para

undergo sterilizations, or

(c) any biomedical research which relates, in whole or in part, to methods of, or the performance of, abortions or involuntary sterilizations as a method family planning

(d) The requirements of this Section are fully described below

(1) Voluntary Participation and Family Planning Methods

(A) The Grantee shall take any steps necessary to ensure that USAID funds made available under this Agreement will not be used to coerce any individual to practice methods of family planning inconsistent with such individual's moral, philosophical, or religious beliefs. Further, the Grantee shall conduct its activities in a manner which safeguards the rights, health and welfare of all individuals who take part in the program

(B) Activities which provide family planning services or information to individuals, financed in whole or in part under this Agreement, shall provide a broad range of family planning methods and services available in the country in which the activity is conducted or shall provide information to such individuals regarding where such methods and services may be obtained

(2) Requirements for Voluntary Family Planning Projects

(A) A family planning "project" must comply with the requirements of this paragraph

someterse a esterilización, o

(c) alguna investigación biomédica relacionada, total o parcialmente, a métodos o a la realización de abortos o esterilizaciones involuntarias como métodos de planificación familiar

(d) Los requisitos de esta Sección se describen en detalle a continuación

(1) Participación Voluntaria y Métodos de Planificación Familiar

(A) El Beneficiario deberá tomar las medidas necesarias para asegurarse de que los fondos de USAID disponibles a través de este Convenio no sean usados para presionar a algún individuo a practicar métodos de planificación familiar inconsistentes con la moral, filosofía o creencia religiosa del individuo. Adicionalmente, el Beneficiario deberá realizar sus actividades de una manera que salvaguarde los derechos, la salud y el bienestar de todos los individuos que forman parte de este programa

(B) Las actividades que provean servicios o información sobre planificación familiar, financiadas total o parcialmente bajo este Convenio, deberán brindar una gran variedad de métodos de planificación familiar y servicios disponibles en el país en el que las actividades se realizan o deberán proveer información a los individuos sobre donde estos métodos o servicios pueden obtenerse

(2) Requerimientos para los Proyectos de Planificación Familiar

(A) Un "proyecto" de planificación familiar debe cumplir con los requisitos de este párrafo

(B) A "project" is a discrete activity through which a governmental or nongovernmental organization or public international organization provides family planning services to people and for which funds obligated under this award, or goods or services financed with such funds, are provided under this Agreement, except funds solely for the participation of personnel in short-term, widely attended training conferences or programs

(C) Service providers and referral agents in the project shall not implement or be subject to quotas or other numerical targets of total number of births, number of family planning acceptors, or acceptors of a particular method of family planning. Quantitative estimates or indicators of the number of births, acceptors, and acceptors of a particular method that are used for the purpose of budgeting, planning, or reporting with respect to the project are not quotas or targets under this paragraph, unless service providers or referral agents in the project are required to achieve the estimates or indicators

(D) The project shall not include the payment of incentives, bribes, gratuities or financial rewards to (i) any individual in exchange for becoming a family planning acceptor or (ii) any personnel performing functions under the project for achieving a numerical quota or target of total number of births, number of family planning acceptors, or acceptors of a particular method of contraception. This restriction applies to salaries or payments paid or made to personnel performing functions

(B) Un "proyecto" es una actividad a través de una organización gubernamental o no-gubernamental que brinda servicios de planificación familiar a las personas y para el que los fondos de Asistencia para el Desarrollo, o bienes o servicios financiados con estos fondos, son provistos a través de este Convenio, excepto los fondos que son unicamente para la participación de personal en conferencias y programas de capacitación de corto plazo

(C) Los proveedores de servicios y agentes referidos en el proyecto no deberán ejecutar o estar sujetos a cuotas o metas numéricas en cuanto al número de nacimientos, número de usuarios de planificación familiar o número de usuarios de un método en particular de planificación familiar. Las estimaciones cuantitativas o indicadores del número de nacimientos, usuarios o usuarios de un método en particular utilizadas para propósitos de presupuesto, planeación o reporte con respecto a este proyecto no son cuotas o metas bajo este parrafo, a menos que los proveedores de servicios o agentes referidos en el proyecto sean requeridos de alcanzar las estimaciones o indicadores

(D) El proyecto no deberá incluir el pago de incentivos, coimas, gratificaciones o recompensas financieras a (i) algún individuo o cambio de volverse un usuario de planificación familiar o (ii) al personal que desempeña funciones bajo el proyecto por alcanzar las cuotas numéricas o metas del total del número de nacimientos, número de usuarios de planificación familiar o usuarios de un método en particular de anticoncepción. Esta restricción aplica a salarios o pagos al personal que desempeña funciones en el proyecto si el monto del salario o pago

under the project if the amount of the salary or payment increases or decreases based on a predetermined number of births, number of family planning acceptors, or number of acceptors of a particular method of contraception that the personnel affect or achieve

(E) No person shall be denied any right or benefit, including the right of access to participate in any program of general welfare or health care, based on the person's decision not to accept family planning services offered by the project

(F) The project shall provide family planning acceptors comprehensible information about the health benefits and risks of the method chosen, including those conditions that might render the use of the method inadvisable and those adverse side effects known to be consequent to the use of the method. This requirement may be satisfied by providing information in accordance with the medical practices and standards and health conditions in the country where the project is conducted through counseling, brochures, posters, or package inserts

(G) The project shall ensure that experimental contraceptive drugs and devices and medical procedures are provided only in the context of a scientific study in which participants are advised of potential risks and benefits

(H) With respect to projects for which USAID provides, or finances the contribution of, contraceptive commodities or technical services and for which there

se incrementa o se reduce en base a un número predeterminado de nacimientos, número de usuarios de planificación familiar, o número de usuarios de un método en particular en anticoncepción que el personal alcance

(E) A ninguna persona se le deberá negar cualquier derecho o beneficio, incluyendo el derecho a acceder a participar en cualquier programa de bienestar general o salud, en base a la decisión de la persona de no aceptar los servicios de planificación familiar ofrecidos por el proyecto

(F) El proyecto deberá proveer a los usuarios de planificación familiar información comprensible sobre los beneficios de salud y riesgos de los métodos escogidos, incluyendo aquellas condiciones que podrían resultar por el uso de métodos inconvenientes y los efectos adversos conocidos como consecuencia del uso de estos métodos. Este requerimiento podría ser satisfecho dando información de acuerdo a las prácticas médicas y estándares de salud del país en donde el proyecto es realizado a través de consejería, folletos, afiches o muestras

(G) El proyecto deberá asegurarse de que drogas anticonceptivas, dispositivos y procedimientos médicos experimentales sean otorgados solamente en el contexto de un estudio científico en el cual los participantes son informados de los riesgos y beneficios potenciales

(H) Con respecto a proyectos para los cuales USAID provee o financia la contribución de artículos anticonceptivos o servicios técnicos ya para los cuales no existe un sub-acuerdo

is no sub-agreement under paragraph (5), the organization implementing a project for which such assistance is provided shall agree that the project will comply with the requirements of this paragraph while using such commodities or receiving such services

(I) (i) The Grantee shall notify USAID when it learns about an alleged violation in a project of the requirements of subparagraphs (C), (D), (E) or (F) of this paragraph, (ii) the Grantee shall investigate and take appropriate corrective action, if necessary, when it learns about an alleged violation in a project of subparagraph (F) of this paragraph and shall notify USAID about violations in a project affecting a number of people over a period of time that indicate there is a systemic problem in the project, and (iii) the Grantee shall provide USAID such additional information about violations as USAID may request

(3) Additional Requirements for

(A) None of the funds provided under this Agreement shall be used to pay for the performance of involuntary sterilization as a method of family planning or to coerce or provide any financial incentive to any individual to practice sterilization

(B) The Grantee shall ensure that any surgical sterilization procedures supported in whole or in part by this Agreement are performed only after the individual has voluntarily appeared at the treatment facility and has given informed

bajo el párrafo (e), la organización que ejecuta el proyecto para el cual se brinda esta asistencia, deberá acordar que el proyecto cumpla con los requisitos de este párrafo mientras usa los bienes o recibe dichos servicios

(I) (i) El Beneficiario deberá notificar a USAID cuando sepa sobre una presunta violación en el proyecto a los requerimientos de los sub-párrafos (C), (D), (E) o (F) de este párrafo, (ii) el Beneficiario deberá investigar y tomar las medidas correctivas apropiadas, de ser necesario, cuando sepa de una presunta violación en el proyecto al sub-párrafo (F) de este párrafo y deberá notificar a USAID sobre incumplimientos en el proyecto que afecten a un número de personas durante un período de tiempo que indique que existe un problema sistemático en el proyecto y (iii) el Beneficiario deberá proveer a USAID cualquier información adicional sobre incumplimientos cuando USAID lo solicite

(3) Requerimientos Adicionales para Programas de Esterilización Voluntaria

(A) Ningún fondo provisto a través de este Convenio deberá ser usado para pagar la práctica de esterilizaciones involuntarias como un método de planificación familiar o para presionar o proveer algún incentivo financiero a algún individuo para que practique la esterilización

(B) El Beneficiario deberá asegurarse de que los procedimientos quirúrgicos de esterilización apoyados total o parcialmente con este Convenio serán desarrollados solo después de que el individuo se haya presentado

consent to the sterilization procedure. Informed consent means the voluntary, knowing assent from the individual after being advised of the surgical procedures to be followed, the attendant discomforts and risks, the benefits to be expected, the availability of alternative methods of family planning, the purpose of the operation and its irreversibility, and the option to withdraw consent anytime prior to the operation. An individual's consent is considered voluntary if it is based upon the exercise of free choice and is not obtained by any special inducement or any element of force, fraud, deceit, duress, or other forms of coercion or misrepresentation.

(C) Further, the Grantee shall document the patient's informed consent by (i) a written consent document in a language the patient understands and speaks, which explains the basic elements of informed consent, as set out above, and which is signed by the individual and by the attending physician or by the authorized assistant of the attending physician, or (ii) when a patient is unable to read adequately, a written certification by the attending physician or by the authorized assistant of the attending physician that the basic elements of informed consent above were orally presented to the patient and that the patient thereafter consented to the performance of the operation. The receipt of this oral explanation shall be acknowledged by the patient's mark on the certification and by the signature or mark of a witness who shall speak the same language as the patient.

(D) The Grantee must retain copies of informed consent forms and

voluntariamente en las instalaciones y haya dado su consentimiento para los procedimientos de esterilización. Consentimiento significa la aprobación voluntaria y con conocimiento por parte del individuo después de haber sido informado de los procedimientos quirúrgicos a seguir, los malestares y riesgos, los beneficios esperados, la disponibilidad de métodos alternos de planificación familiar, el propósito de la operación y su irreversibilidad, y la opción de retirar su consentimiento en cualquier momento antes de su operación. El consentimiento de un individuo es considerado voluntario si se basa en el ejercicio de la libre elección y no es obtenido por algún incentivo especial o algún elemento de fuerza, engaño, coacción, u otras formas de presión o distorsión.

(C) Adicionalmente, el Beneficiario deberá documentar el consentimiento del paciente en (i) un documento con el consentimiento escrito en el lenguaje que el paciente entiende y habla, el cual explica los elementos básicos para el consentimiento, como se menciona anteriormente, el cual es firmado por el individuo y por el médico tratante, o (ii) cuando un paciente no puede leer adecuadamente, un certificado escrito del médico tratante o de un asistente autorizado por el médico tratante, sobre los elementos básicos del consentimiento presentados oralmente por el paciente y que el paciente a partir de entonces conciente se realice la operación. La recepción de esta explicación oral deberá ser admitida con la huella digital del paciente en el certificado y con la firma o huella de un testigo que deberá hablar la misma lengua que el paciente.

(D) El Beneficiario debe guardar copias del documento de consentimiento

certification documents for each voluntary sterilization procedure for a period of three years after performance of the sterilization procedure

(4) Abortion restrictions

(A) None of the USAID funds provided under this Agreement shall be used to finance, support, or be attributed to the following activities (i) procurement or distribution of equipment intended to be used for the purpose of inducing abortions as a method of family planning, (ii) special fees or incentives to any person to coerce or motivate them to have abortions, (iii) payments to persons to perform abortions or to solicit women to undergo abortions, (iv) information, education, training, or communication programs that seek to promote abortion as a method of family planning, and (v) lobbying for or against abortion. The term "motivate," as it relates to family planning assistance, shall not be construed to prohibit the provision, consistent with local law, of information or counseling about all pregnancy options.

(B) None of the USAID funds provided under this Agreement shall be used to pay for any biomedical research, which relates, in whole or in part, to methods of, or the performance of, abortions or involuntary sterilizations as a means of family planning. Epidemiologic or descriptive research to assess the incidence, extent or consequences of abortions is not precluded.

(5) Requirement for Sub-agreements

The Grantee shall insert these

y documentos de certificación por cada procedimiento de esterilización voluntaria por un período de tres años después de realizada la esterilización

(4) Restricciones para el Aborto

(A) Ningún fondo de USAID provisto bajo este Convenio deberá ser usado para financiar, apoyar o ser atribuido a las siguientes actividades (i) compra o distribución de equipo para usarse con propósito de inducir el aborto como método de planificación familiar, (ii) honorarios especiales o incentivos a mujeres para presionarlas o motivarlas a abortar, (iii) pagos a personas para que realicen abortos o soliciten a mujeres a abortar, (iv) información, educación, capacitación, o programas de comunicación que busquen promover el aborto como un método de planificación familiar, y (v) promover a favor o en contra del aborto. El término "motivar", como se relaciona a la asistencia en planificación familiar, no debe ser interpretado como la prohibición de brindar, en consistencia con la ley local, información o consejería sobre opciones de embarazo.

(B) Ningún fondo de USAID provisto bajo este Convenio deberá ser usado para pagar cualquier investigación biomédica que se relacione, total o parcialmente, a métodos de, o la realización de, abortos o esterilizaciones involuntarias como un medio de planificación familiar. Investigaciones epidemiológicas o descriptivas para evaluar la incidencia, el alcance o las consecuencias del aborto no están descartadas.

(5) Requerimiento para Sub-Convenios

El Beneficiario deberá insertar

requirements in all sub-agreements involving family planning or population activities which will be supported in whole or in part with USAID funds under the Agreement

Section F 3 Prohibition on Assistance to Drug Traffickers

(a) USAID reserves the right to terminate this Agreement or take other appropriate measures if the Grantee or a key individual of the Grantee is found to have been convicted of a narcotics offense or to have been engaged in drug trafficking as defined in 22 CFR Part 140

(b) USAID reserves the right to terminate assistance to, or take or take other appropriate measures with respect to, any participant approved by USAID who is found to have been convicted of a narcotics offense or to have been engaged in drug trafficking as defined in 22 CFR Part 140

Section F 4 Workers' Rights

(a) Except as specifically set forth in the Agreement or otherwise authorized by USAID in writing, no funds or other support provided hereunder may be used for any activity that involves workers' rights in a foreign country

(b) In the event the Grantee is requested or wishes to provide assistance in the above area or requires clarification from USAID as to whether the activity would be consistent with the limitation set forth above, the Grantee must notify the USAID and provide a detailed description of the proposed activity. The Grantee must not

estos requerimientos en todos los sub-convenios que involucren actividades de planificación familiar o población, las cuales serán apoyadas total o parcialmente con fondos de USAID bajo este Convenio

SECCION F 3 Prohibición de Asistencia a Traficantes de Drogas

(a) USAID se reserva el derecho de terminar este Convenio o tomar otras medidas apropiadas si el Beneficiario o una persona principal del Beneficiario se encuentra inculcado de un delito por narcotráfico o ha estado involucrado en tráfico de drogas como se define en el CFR 22 Parte 140

(b) USAID se reserva el derecho de terminar la asistencia a, o tomar otras medidas con respecto a, cualquier participante aprobado por USAID que haya sido encontrado culpable de un delito de narcotráfico o haya estado involucrado en tráfico de drogas como se define en el CFR 22 Parte 140

SECCION F 4 Derecho de los Trabajadores

(a) Excepto lo establecido en el Convenio o a menos que USAID pudiera acordar por escrito lo contrario, ningún fondo u otro apoyo proporcionados bajo el Convenio podrán ser utilizados en cualquier actividad que involucre los derechos de los trabajadores en un país extranjero

(b) En caso de que el Beneficiario sea requerido o desee brindar asistencia en el área antes mencionada o requiera aclaración por parte de USAID, para definir hasta que punto la actividad estaría dentro de la limitación establecida anteriormente, el Beneficiario debe notificar a USAID y proveer una

proceed with the activity until advised by USAID that it may do so

(c) The Grantee must ensure that all employees and subcontractors and sub-recipients providing employment-related services hereunder are made aware of the restrictions set forth in this clause and must include this clause in all subcontracts and other sub-agreements entered into hereunder

SECTION F 5 Foreign Government Delegations to International Conferences

Funds in this Agreement may not be used to finance the travel, per diem, hotel expenses, meals, conference fees or other conference costs for any member of a Government of Ecuador or other foreign government's delegation to an international conference sponsored by a public international organization, except as approved by USAID in writing in accordance with USAID policy on "Funding Foreign Government Delegations to International Conferences"

SECTION F 6 Prohibition on the Promotion or Advocacy of the Legalization or Practice of Prostitution or Sex Trafficking

(a) The U S Government is opposed to prostitution and related activities, which are inherently harmful and dehumanizing, and contribute to the phenomenon of trafficking in persons. None of the funds made available under the Agreement may be used to promote or advocate the legalization or practice of prostitution or

descripción detallada de la actividad propuesta. El Beneficiario no podrá continuar con la actividad hasta que USAID se informe que puede hacerlo

(c) El Beneficiario debe asegurarse que todos los empleados, sub-contratistas y sub-beneficiarios que brinden servicios relacionados con empleo tengan conocimiento de las restricciones establecidas en esta cláusula, la misma que debe ser incorporada en todos los sub-contratos y otros sub-convenios que se celebren en adelante

SECCION F 5 Delegaciones del Gobierno Extranjero a Conferencias Internacionales

Los fondos de este Convenio no podrán ser utilizados para financiar viajes, viaticos, gastos de alojamiento, comidas, ingresos a una conferencia u otros costos relacionados con una conferencia para ningún funcionario del Gobierno del Ecuador o de cualquier delegación de un gobierno extranjero a una conferencia internacional auspiciada por una institución pública internacional, a menos que USAID apruebe por escrito de conformidad con la política de USAID de "Financiamiento a Delegaciones Extranjeras para Conferencias Internacionales"

SECCION F 6 Prohibición de Promover o Defender la Legislación o Práctica de la Prostitución o Tráfico Sexual

(a) El Gobierno de los Estados Unidos se opone a la prostitución y actividades que estén relacionadas, las mismas que peligrosas y anti-humanas, y que intrínsecamente contribuyen al fenómeno de trata de personas. Ninguno de los fondos disponibles bajo este Convenio se debe utilizar para promover o defender la legislación o práctica de la prostitución o

sex trafficking Nothing in the preceding sentence shall be construed to preclude the provision to individuals of palliative care, treatment, or post-exposure pharmaceutical prophylaxis, and necessary pharmaceuticals and commodities, including test kits, condoms, and when proven effective, microbicides

(b) For purposes of this provision, "sex trafficking" means the recruitment, harboring, transportation, provision, or obtaining of a person for the purpose of a commercial sex act

(c) The Grantee shall insert this provision in all sub-agreements involving HIV/AIDS activities funded by USAID in whole or in part

(d) This provision includes express terms and conditions of the Agreement and any violation of it shall be grounds for unilateral termination of the Agreement by USAID prior to the end of its term

tráfico sexual Nada de lo señalado en la frase anterior será formulado para impedir la condición de los individuos a cuidados paliativos, tratamiento, o profilaxis farmacéutica después de la exposición, y los fármacos necesarios y suministros, incluyendo equipos de prueba, condones, y "microbicides", cuando se pruebe que son efectivos

(b) Para efectos de esta condición, "tráfico sexual" significa el reclutamiento, albergue, transporte, provision u obtención de una persona con fines de actos de comercio sexual

(c) El Beneficiario deberá incluir esta prohibición en todos los sub-convenios que involucren actividades de VIH/SIDA financiadas por USAID en su totalidad o en parte

(d) Esta condición incluye términos y condiciones expresas de este Convenio y cualquier violación a la misma será motivo de una terminación unilateral del Convenio, por parte de USAID antes de la fecha de terminación prevista